BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 RAQAMLI ILMIY KENGASH
BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

HAYDAROVA NODIRABEGIM AHTAMJON QIZI

BADIIY TARJIMADA INTERDISKURSIVLIK VOQELANISHINING LINGVOMADANIY PARAMETRLARI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Buxoro – 2026

UDK: 811.111'42'255.2:008+811.512.133'42'255.2:008

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) degree in Philology

Haydarova Nodirabegim Ahtamjon qizi
Badiiy tarjimada interdiskursivlik voqelanishining lingvomadaniy parametrlari.....3

Хайдарова Нодирабегим Ахтамжон кизи
Лингвокультурные параметры реализации интердискурсивности в художественном переводе.....21

Haydarova Nodirabegim Akhtamjon kizi
Linguocultural parameters of the interdiscursivity realization in literary translation.....43

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati
Список опубликованных работ
List of published works.....47

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 RAQAMLI ILMIY KENGASH
BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

HAYDAROVA NODIRABEGIM AHTAMJON QIZI

BADIIY TARJIMADA INTERDISKURSIVLIK VOQELANISHINING LINGVOMADANIY PARAMETRLARI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Buxoro – 2026

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.4.PhD/Fil3006 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (www.buxdu.uz) hamda «ZiyoNet» axborot-ta’lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:	**Qosimova Nafisa Farhodovna** filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent
Rasmiy opponentlar:	**Sharipova Laylo Frunzeyevna** filologiya fanlari doktori (DSc), professor
	Sadullayeva Nilufar Azimovna filologiya fanlari doktori (DSc), professor
Yetakchi tashkilot:	**Jizzax davlat pedagogika universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil «10» noyabr soat 1000 dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: +99865 221-29-14; faks: +99865 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (1082 raqami bilan ro‘yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: +99865 221-25-87).

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil «29» oktabr kuni tarqatildi.

(2026-yil «29» oktabr dagi 26-12- raqamli reyestr bayonnomasi).

O.M. Fayzulloyev
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

M.R. Ochilova
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), professor

Z.Q. Amonova
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligi va tarjimashunosligida badiiy diskurs doirasida kuzatiladigan murakkab nutqiy hodisalarni, jumladan, interdiskursivlik elementlarini o‘rganishga zamonaviy ilmiy paradigma doirasida tobora ortib borayotgan qiziqish kuzatilmoqda. Bu jarayonda matnda ifodalangan ma’nolar nafaqat lingvistik shakllar orqali, balki madaniy, tarixiy va ijtimoiy konnotatsiyalar orqali ham namoyon bo‘ladi. Shu bois, ularni tarjima qilish jarayoni nafaqat til birliklarini adekvat qayta ifodalashni, balki kontekstni chuqur anglash, madaniyatlararo tafovutlarni hisobga olish va muallif niyatini to‘g‘ri interpretatsiya qilishni talab etadi. Ayniqsa, interdiskursiv birliklarning tarjimada qayta yaratilishi matnning funksional-estetik mazmunini saqlab qolish, uning o‘quvchiga ta’sir kuchini yo‘qotmaslik nuqtayi nazaridan muhim ahamiyat kasb etadi.

Dunyo tarjimashunosligida globallashuv sharoitida turli madaniyatlarga mansub badiiy matnlarning o‘zaro almashinuvi interdiskursivlik hodisasining ilmiy ahamiyatini yanada oshirmoqda. Bunda badiiy matnda turli diskurslarning o‘zaro ta’siri, ularning lingvomadaniy xususiyatlari va tarjimada qanday aks ettirilishi masalasi alohida dolzarblik kasb etadi. Interdiskursivlikni aniqlash va uni tarjima jarayonida to‘g‘ri qayta tiklash madaniyatlararo muloqot samaradorligini ta’minlash, shuningdek, asar mazmunini to‘liq va adekvat yetkazishga xizmat qiladi. Shu nuqtayi nazardan, mazkur tadqiqot badiiy tarjima sifati va samaradorligini oshirishga qaratilgan bo‘lib, interdiskursivlikning kommunikativ-funksional va kontekstual xususiyatlarini ilmiy jihatdan asoslash imkonini beradi.

Mamlakatimizda amalga oshirilayotgan keng ko‘lamli islohotlar va global yuksalish bosqichida O‘zbekiston Respublikasining ilm-fan va intellektual salohiyatini rivojlantirish ustuvor vazifalardan biri sifatida belgilangan. Xususan, Harakatlar strategiyasi doirasida ilmiy-tadqiqot faoliyatini rag‘batlantirish, innovatsion yondashuvlarni keng joriy etish hamda ilmiy natijalarni amaliyotga tatbiq etish kabi ustuvor masalalarga alohida e’tibor qaratilmoqda[1]. Bu esa o‘zbek tarjimashunosligi sohasida ham fundamental va amaliy tadqiqotlarni jahon standartlari darajasiga olib chiqish zaruratini yuzaga keltirmoqda. Mazkur yo‘nalishda tarjimashunoslikning antropotsentrik paradigma asosida shakllangan zamonaviy kognitiv yo‘nalishlari doirasida nutq aktlari, ularning lingvistik-kommunikativ va kontekstual-pragmatik xususiyatlarini o‘rganish alohida ahamiyat kasb etadi. Shu bilan birga, nutq aktlarining lokutiv va illokutiv o‘lchamlari, ularning funksional salohiyatini tarjimada qayta yaratish usullari hamda tarjima me’yorlarini aniqlashga qaratilgan ilmiy izlanishlar dolzarb masalalardan biri bo‘lib qolmoqda. Bunday tadqiqotlar nafaqat jahon tarjimashunosligida o‘z yechimini kutayotgan muammolarni yoritishga xizmat qiladi, balki tarjimaning lingvomadaniy va konseptual xususiyatlarini chuqur anglash hamda uni amaliy jihatdan takomillashtirish uchun keng imkoniyatlar yaratadi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish

[1]O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining “O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha Harakatlar strategiyasi to‘g‘risida”gi Farmoni // Xalq so‘zi 2017-yil, 8-fevral. № 28 (6722).

konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”, 2023-yil 11-sentyabrdagi PF-158-son “O‘zbekiston – 2030” strategiyasi to‘g‘risidagi Farmonlari, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarori, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi 376-son “Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o‘zbek tiliga hamda o‘zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining: I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Tarjima masalalari, uning diskursiv yondashuv doirasida shakllangan nazariyalari, jumladan, tarjima va diskurs, tarjima va interdiskurs munosabatlari, tarjima kontekstida interdiskursning voqelanish shartlari, badiiy tarjimada diskursiv munosabatlarni qayta yaratishda tarjima strategiyalaridan foydalanishning lingvomadaniy masalalari jahon va o‘zbek tarjimashunosligida keng ko‘lamda tadqiq etilgan. Xususan, L.Venuti, B.Xatim, I.Meyson, F.Shleyermaxer, I.V. Voynich, N.K.Garbovskiy, A.Chesterman, U.Eko, V.Lorsher, Yu.Sorokin, K.I.Leontyeva, N.G.Valeyeva, Y.A.Nayda, M.A.Beyker, S.Bassnett, J.Mundey, G.Tury, L.P.Seyvori, A.D.Shveytser ,G‘.Salomov, Q.Musayev, R.G‘.Rahimov, Sh.Safarov, M.K.Baqoyeva, D.U.Ashurova; Sh.Usmonova, N.Qambarov, R.X.Shirinova, N.F.Qosimova, R.R.Kasimova va boshqa olimlar ishlarida tarjimaning nazariy va amaliy masalalari, badiiy tarjima muammolari, tarjima va diskurs munosabatlari, tarjimada diskursiv munosabatlarni qayta yaratishda tarjima strategiyalarining ahamiyati, tarjimada kognitiv faoliyat mexanizmlari, lingvomadaniy tarjimada madaniy transfer muammosi kabi masalalar, shuningdek, forenizatsiya (xorijiyilashtirish) va domestikatsiya (mahalliylashtirish) tarjima strategiyalari, tarjimaning madaniy va pragmatik aspektlari masalalari keng ko‘lamda o‘rganilgan[2].

[2] Venuti L. The Translator’s Invisibility: A History of Translation. – London: Routledge, 2008. – 336 p.; Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. – London: Longman, 2001. – 258 p.; Schleiermacher F. D. E. On the Different Methods of Translating // The Translation Studies Reader / ed. by L. Venuti. – 3rd ed. – London: Routledge, 2012. – P. 43–63; Гарбовский Н. К. Теория перевода:учебник. – 2-е изд. – Москва: Изд-во МГУ, 2007. – 542 с.; Chesterman A. Memes of translation. The Spread of Ideas in Translation Theory. Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1997. – 219 p.; Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе / У. Эко. Санкт-Петербург: symposium, 2006.; Lörscher W. Think-aloud as a method for collecting data on translation processes. In:S.Tirkkonen-Condit (ed). Empirical Research in Translation and Translation Studies, 1991. – P. 67-77.;Сорокин Ю.А. Введение в этнопсихолингвистику. − Ульяновск: Ул.ГУ, 1998. – 138 с.; Леонтьева К. И. Универсалии поэтического (стихотворного) перевода (на материале русских переводов из англоязычной поэзии XX века) : Дисс… канд. филол. наук. – Тверь, 2013. – 262 с.; Валеева Н.Г. Введение в переводоведение: Курс лекций. – Москва: Изд-во РУДН, 2006. – 85 с.; Nida E.A. Language and Culture: Contexts in Translating. – Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001. – 288 p.; Baker M., Saldanha G. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. –

Badiiy diskurs va uning madaniy xoslanganligi, badiiy adabiyotda interdiskursivlik masalalari, interdiskursivlikning semantik va pragmatik vositalari, badiiy tarjimada interdiskursivlikni qayta yaratish hamda uning lingvomadaniy parametrlari jahon va mahalliy tilshunoslik, adabiyotshunoslik va tarjimashunosligida V.Y.Chernyavskaya, O.S.Sachava, Y.V.Beloglazova, A.A.Gordiyevskiy, M.S.Malisheva, Y.V.Rotanova, N.Feyrklo, M.Fuko, M.Baxtin, J.Vu, Ch.Noy, M.J.Safarova tomonidan o‘rganilgan bo‘lib[3], ushbu olimlarning ishlarida badiiy adabiyotda, badiiy matnda interdiskursivlik munosabatlarining shakllanishi, badiiy matnda diskurslar qorishuvining semantik va pragmatik markerlari, hamda bu xususiyatlarni tarjimada qayta yaratish bilan tarjima strategiyalarini qo‘llash usullari masalalari keng va chuqur tadqiq etilgan.

Mazkur dissertatsion ishda badiiy tarjimada interdiskursivlik voqelanishining lingvomadaniy parametrlari aniqlanib, ularni tarjima jarayonida qayta yaratish mexanizmlari ishlab chiqilgan.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog’liqligi. Tadqiqot Buxoro davlat universiteti Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimashunoslik kafedrasining yillarga mo‘ljallangan “Adabiyotshunoslik, tilshunoslik va tarjima ishi” (2023-2026-y.y.) mavzusidagi ilmiy loyiha doirasida bajarilgan.

3rd ed. – London: Routledge, 2019; Bassnett S. Translation Studies. – London; New York: Routledge, 2000. – 168 p.; Munday J. Introducing Translation Studies. – London; New York: Routledge, 2001. – 222 p.; Toury G. Descriptive Translation Studies and Beyond. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1995. – P. 103–105; Langlois P. Savory, Theodore, The Art of Translation. London, Jonathan Cape, 1957 //Journal des traducteurs. – 1959. – T. 4. – №. 2. – С. 102-103. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Изд. 4-ое, – Москва: URSS, 2019. – 216 с.; Саломов Ғ. Таржима санъати. – Тошкент, 1985. – 263 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 352 б.; Раҳимов Ғ.Х.Таржима назарияси ва амалиёти. – Тошкент, 2016. – 176 б.; Сафаров Ш. Когнитив таржимашунослик. Монография. – Самарқанд, 2019. – 354 б.; Сафаров Ш. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. Монография. – Тошкент: “Наврўз”, 2019. - 300 б.; Бақоева М.Қ. Инглиз ва Америка адабиётидан ўзбек тилига шеърий таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. – Тошкент: Фан, 2015. – 288 б.; Ашурова Д. У. Теория текста с позиций когнитивно-дискурсивной парадигмы // Бюллетень науки и практики. 2019. Т. 5. №3. С. 505-511; Usmanova Sh. R. Lingvokulturologiya. Darslik. – Toshkent: Universitet, 2019. – 191 b.; I.G‘ofurov, O.Mo'minov, N.Qambarov. Tarjima nazariyasi. Oliy o‘quv yurtlari uchun o‘quv qo‘llanma, – Toshkent, 2012. – 110 b.; Ширинова Р.Х. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. док. дисс. автореф. – Тошкент: 2017. – 56 б.; N.F.Qosimova. Tarjima kognitiv mexanizmlarida psixolingvistik qoliplar ishtirokining lingvofalsafiy shartlanishi: filol. fan. doktori diss... – Buxoro, 2024. – 251 b.; R.R.Kasimova. Bevosita o‘girmalarda muallif va tarjimon psixologiyasi (ingliz hamda o‘zbek mutarjimlari faoliyati misolida): filol. fan. doktori diss... – Buxoro, 2024. – 246 b

[3] Чернявская В.Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учебное пособие. – Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.; Сачава О.С. Текстообразующий потенциал инсценируемой интердискурсивности (на материале современного немецкого языка): дис. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2008. – 201 с.; Белоглазова Е.В. Дискурсная гетерогенность литературы для детей (когнитивный и лингвопрагматический аспекты): дис. ... д-ра филол. наук. – Санкт-Петербург, 2010. – 400 с.; Гордиевский А.А. Категория интердискурсивности в научно-дидактическом тексте (на материале лекций на русском и немецком языке): дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2006. – 170 с.; Малышева М.С. Языковые маркеры исторического дискурса в поэтическом тексте (на материале произведений И.А. Чернухина): дис. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2020. – 186 с.; Fairclough N. Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language. – London; New York: Routledge, 2013. – 608 p.; Фуко М. Археология знания. – Киев: Ника-Центр, 1996. – 206 с.; Bakhtin M.M. The Dialogic Imagination: Four Essays. – Austin: University of Texas Press, 2010. – Vol. 1; Wu J. Understanding Interdiscursivity: A Pragmatic Model // Journal of Cambridge Studies. – 2011. – Vol. 6. – No. 2–3. – P. 95–114; Wu J.-G. Studies on Interdiscursivity // Sino-US English Teaching. – 2012. – Vol. 9. – No. 7. – P. 1312–1317; Bartesaghi M., Noy C. Interdiscursivity. University of South Florida, USA. – 2023; Safarova M.J. Pretsedent tuzilmalar siyosiy diskursda faollashuvining pragmatik va lingvomadaniy xususiyatlari (nemis va o‘zbek tillari misolida): filol. fan. bo‘yicha falsafa doktori (PhD) diss. – Samarqand, 2024. – 128 b.

Tadqiqotning maqsadi badiiy tarjimada interdiskursivlik voqelanishining lingvomadaniy parametrlarini aniqlash va ularni tarjima jarayonida qayta yaratish mexanizmlarini ishlab chiqishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

diskurs va interdiskurs tushunchalarining nazariy asoslarini zamonaviy lingvistik yondashuvlar asosida tizimli ravishda tahlil qilish;

badiiy diskursning lingvomadaniy xususiyatlarini aniqlash hamda ularning matn mazmunini shakllantirishdagi o‘rnini belgilash;

interdiskursivlikning semantik va pragmatik markerlarini tavsiflash, ularning funksional yuklamasini ochib berish;

badiiy tarjimada interdiskursivlikni qayta yaratish mexanizmlarini o‘rganish va ularning samaradorligini asoslash;

madaniy transfer jarayonida yuzaga keladigan muammolarni aniqlash hamda ularni bartaraf etish yo‘llarini ishlab chiqish;

interdiskursivlikni tarjimada ifodalash strategiyalarini (forenizatsiya va domestikatsiya) asoslash va ularning qo‘llanish imkoniyatlarini tahlil qilish.

Tadqiqotning obyekti sifatida O‘.Hoshimovning “Dunyoning ishlari” asari, uning O.Mo‘minov (“Affairs of Life”) hamda va M.Riz va A.Ro‘ziyevlar tomonidan (“Such is Life”) ingliz tiliga bevosita amalga oshirilgan tarjimalari; U.Tevisning “Queen’s Gambit” asarining M.Po‘latova tomonidan (“Qirolichaning yurishi”), X.Husayniyning “And The Mountains Echoed” asarining M.Norova tomonidan (“Tog‘lar ham sado beradi”) o‘zbek tiliga bevosita amalga oshirilgan tarjimalari va ularda kuzatiladigan interdiskursivlik hodisalari tanlangan.

Tadqiqotning predmetini badiiy tarjimada interdiskursivlikning lingvomadaniy parametrlarini ifodalash va qayta yaratish tamoyillari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada lingvomadaniy tahlil, diskursiv tahlil, pragmatik tahlil, kontekstual tahlil, qiyosiy-tarjimaviy tahlil va interpretativ tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

badiiy tarjimada interdiskursivlikning lingvomadaniy hodisa sifatida namoyon bo‘lishida kommunikativ-funksional yondashuvning ustuvorligi hamda diskurslararo aloqadorlikning semantik-pragmatik, lingvomadaniy va kommunikativ-funksional sathlarda, xususan, turli diskurslarga xos lisoniy markerlar, madaniy kodlar va pragmatik vazifalarning o‘zaro integratsiyalashuvida namoyon bo‘ladigan tizimli xarakterga egaligi asoslangan;

interdiskursivlikning semantik va pragmatik markerlari badiiy matnda kontekstual omillar, muallif niyati va madaniy kodlar ta’sirida voqelanishi hamda ularning kommunikativ yuklama hosil qilishdagi roli va badiiy tarjimada interdiskursiv birliklarni qayta yaratishda kontekstga moslashish, pragmatik adekvatlik va mualliflik pozitsiyasini saqlash kabi tarjima mexanizmlarining ustuvorligi dalillangan;

interdiskursivlikni tarjimada ifodalashda forenizatsiya va domestikatsiya strategiyalarining o‘zaro uyg‘un qo‘llanishi hamda ularning milliy-madaniy asimmetriyani bartaraf etish darajasi, tarjima tilining me’yorlari, o‘quvchining lingvomadaniy kompetensiyasi, fon bilimlari va matnni idrok etish xususiyatlari kabi omillar bilan bog‘liqligi aniqlangan;

madaniy transfer jarayonida interdiskursiv birliklarning semantik, estetik va pragmatik yuklamasi diskurslararo transformatsiya, madaniy ma’nolarning qayta talqin qilinishi hamda funksional muvofiqlik darajasi kabi omillar ta’sirida shakllanishi va ularning tarjimada mazmuniy-estetik yaxlitlik hamda kommunikativ ta’sirchanlikni ta’minlashdagi o‘rni isbotlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

badiiy tarjimada interdiskursivlikni aniqlash va tahlil qilish uchun lingvomadaniy hamda diskursiv yondashuvlarga asoslangan amaliy metodika ishlab chiqilgan va uning badiiy matnlar tahlilida qo‘llanish imkoniyatlari ko‘rsatib berilgan;

badiiy tarjima jarayonida interdiskursiv birliklarni adekvat qayta yaratishda kontekstual moslashuv, madaniy transfer va pragmatik aniqlashtirish usullaridan foydalanish zarurati asoslanib, ularning amaliy samaradorligi aniqlangan;

interdiskursivlikni tarjimada ifodalashda forenizatsiya va domestikatsiya strategiyalarini uyg‘un qo‘llash orqali matnning lingvomadaniy va kommunikativ yaxlitligini saqlash imkoniyatlari amaliy tahlillar asosida isbotlangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi tadqiqot mavzusi bo‘yicha muammoning aniq qo‘yilganligi, chiqarilgan xulosalarning nazariy tadqiqot usullari, lingvomadaniy, diskursiv, pragmatik, kontekstual, qiyosiy-tarjimaviy va interpretativ tahlil usullari bilan asoslanganligi, tanlab olingan badiiy manbalarning tadqiqot predmetiga muvofiqligi, nazariy g‘oyalar va ma’lumotlar rasmiy manbalardan olinganligi, berilgan ilmiy-nazariy taklif va tavsiyalar amalda sinovdan o‘tkazilganligi hamda natijalar vakolatli davlat organlari tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati badiiy diskursda interdiskursivlikning lingvopragmatik va lingvokulturologik xususiyatlari bo‘yicha chiqarilgan ilmiy-nazariy xulosalardan turli til tizimlarida interdiskursiv hodisalarning o‘ziga xos jihatlarini qiyosiy aniqlashda foydalanish mumkinligi hamda tilshunoslik va tarjimashunoslik yo‘nalishlarida diskurs tahliliga oid ilmiy izlanishlarni yanada chuqurlashtirishda muhim ahamiyat kasb etishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati oliy va o‘rta maxsus, umumta’lim tizimida diskurs va interdiskurs hodisalarini farqlash, badiiy matnlarda interdiskursivlikni aniqlash va tahlil qilish, tarjima jarayonida madaniy transfer mexanizmlarini qo‘llash, adabiy manbalarni qiyosiy-diskursiv tahlil qilish bo‘yicha maxsus kurs va seminarlar tashkil etishda, “Diskurs tahlili”, “Tarjima nazariyasi va amaliyoti”, “Madaniyatlararo kommunikatsiya”, “Lingvokulturologiya”, “Zamonaviy tarjimashunoslik” fanlari bo‘yicha darslik va o‘quv qo‘llanmalar yaratishda, shuningdek, badiiy tarjima amaliyotida interdiskursivlikni samarali ifodalashga oid metodik tavsiyalar ishlab chiqishda xizmat qilishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Badiiy tarjimada interdiskursivlik voqelanishining lingvomadaniy parametrlarini aniqlash va ularni tarjima jarayonida qayta yaratish mexanizmlarini ishlab chiqish jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

badiiy tarjimada interdiskursivlikning lingvomadaniy hodisa sifatida namoyon bo‘lishida kommunikativ-funksional yondashuvning ustuvorligi hamda

diskurslararo aloqadorlikning semantik-pragmatik, lingvomadaniy va kommunikativ-funksional sathlarda, xususan, turli diskurslarga xos lisoniy markerlar, madaniy kodlar va pragmatik vazifalarning o‘zaro integratsiyalashuvida namoyon bo‘ladigan tizimli xarakterga egaligiga oid nazariy xulosalaridan 2021–2023-yillarda “Musiqa va san’at” o‘quv muassasalari uchun “Bolalar raqslari” fanidan interaktiv o‘quv-metodik qo‘llanmalar yaratish” mavzusidagi F3-2019081773-raqamli fundamental loyiha doirasida “O‘zbek bolalar raqslari, raqs liboslari va taqinchoqlari nomlarining o‘zbekcha-ruscha-inglizcha-fransuzcha qisqacha izohli lug‘ati”ni yaratishda qo‘llanilgan (O‘zbekiston davlat xoreografiya akademiyasining 2026-yil 10-fevraldagi 1/04-15-son ma’lumotnomasi). Natijada, ingliz va o‘zbek badiiy tarjimasida interdiskursivlikni ta’minlashga xizmat qiladigan domestikatsiya va forenizatsiya strategiyalari milliy raqs san’atiga oid birliklarni ingliz va o‘zbek tillariga tarjima qilishga hamda tarjimada lingvomadaniy transferning saqlanishida samarali qo‘llanilgan;

interdiskursivlikning semantik va pragmatik markerlari badiiy matnda kontekstual omillar, muallif niyati va madaniy kodlar ta’sirida voqelanishi hamda ularning kommunikativ yuklama hosil qilishdagi roli va badiiy tarjimada interdiskursiv birliklarni qayta yaratishda kontekstga moslashish, pragmatik adekvatlik va mualliflik pozitsiyasini saqlash kabi tarjima mexanizmlarining ustuvorligi bilan bog‘liq xulosalardan Buxoro davlat universitetida Toshkentdagi AQSH Elchixonasi tomonidan moliyalashtirilgan SUZ80021IN3103 raqamli loyiha doirasida tashkil etilgan “Amerika adabiyoti klubi”da o‘tkazilgan Jon Steynbek, Frensis Skott Fitsdjerald va Ernest Xeminguey kabi Amerika yozuvchilarining adabiy mahorati tahliliga bag‘ishlangan ilmiy-ijodiy tadbirlarida foydalanilgan (Buxoro davlat universitetining 2026-yil 21-apreldagi 06/2973-son ma’lumotnomasi). Natijada, klub ishtirokchilarida badiiy matndagi interdiskursivlikni anglash, mazkur lingvokognitiv kategoriyaning o‘ziga yondosh bo‘lgan boshqa lisoniy kategoriyalardan farqlash ko‘nikmalarining rivojlanishiga hamda badiiy matnda uchraydigan interdiskursivlik hodisasining tarjimada voqelanishida tarjima strategiyalaridan forenizatsiya va domestikatsiyaning lingvomadaniy omillar bilan shartlanganligi borasidagi bilimlari kengayishiga asos bo‘lib xizmat qilgan;

interdiskursivlikni tarjimada ifodalashda forenizatsiya va domestikatsiya strategiyalarining o‘zaro uyg‘un qo‘llanishi hamda ularning milliy-madaniy asimmetriyani bartaraf etish darajasi, tarjima tilining me’yorlari, o‘quvchining lingvomadaniy kompetensiyasi, fon bilimlari va matnni idrok etish xususiyatlari kabi omillar bilan bog‘liqligiga doir ilmiy xulosalardan O‘ZMTRK “O‘zbekiston” teleradiokanalining, “Ta’lim va taraqqiyot”, “Millat va ma’naviyat”, “Ijod zavqi” eshittirishlarining ssenariysini yozishda foydalanilgan (O‘zbekiston Milliy Teleradio kompaniyasi, “O‘zbekiston teleradiokanali” davlat muassasasining 2026-yil 10-fevraldagi 26-36-17-son ma’lumotnomasi). Natijada, ko‘rsatuvlarda interdiskursiv birliklarning lingvomadaniy xususiyatlarini aniqlash, ularning tarjima jarayonida mahalliylashtirilishi yoki xorijiylashtirilishi bilan bog‘liq masalalar yuzasidagi ayrim mulohazalar tatbiq etilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 6 ta, jumladan, 4 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 18 ta ilmiy ish chop etilgan, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarni chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 12 ta maqola, shulardan, 6 tasi respublika va 6 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, umumiy hajmi 150 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, obyekti, predmeti, Respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi, ilmiy yangiligi, amaliy natijalari, olingan natijalarning ishonchliligi, ishning nazariy va amaliy ahamiyati, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, aprobatsiyasi, dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“Zamonaviy tilshunoslikda diskurs va interdiskurs hodisasining nazariy asoslari”** deb nomlangan birinchi bobi to‘rt fasldan tarkib topgan, unda diskurs tushunchasining zamonaviy konsepsiyalari, badiiy diskurs va uning madaniy xoslanganligi, interdiskursivlik badiiy matnning dinamik mexanizmi sifatidagi ahamiyati hamda badiiy diskurs tarjimasi xususiyatlariga bag‘ishlangan nazariy qarashlar va masalalar muhokama qilingan.

Diskurs tushunchasiga yondashuvda jahon va o‘zbek olimlari turli nuqtai nazarlardan qarashgan. Xususan, fransuz diskursshunos olimi E.Benvenist diskursni tilning muloqot jarayonida amal qilishi sifatida ta’riflab, uning dinamikligini ta’kidlagan bo‘lsa[4], yana bir shu millat olimi M.Fuko esa diskursning ijtimoiy-tarixiy xususiyatlarini inobatga olib, uni belgilar majmui sifatida emas, uni ma’lum bir davrda, ma’lum bir ijtimoiy muhitda nutqning ta’sir shartlarini belgilaydigan tarixiy qoidalar majmui sifatida ta’riflaydi[5]. O‘zbek tilshunos olimlaridan Sh. Safarov, D.Ashurova, M.Saparniyazova, D.Xudoyberganovalar diskursni matn va diskurs munosabati hamda integrativ yondashuv asosida o‘z ishlarida yoritganlar[6]. Rus tilshunoslik olimlaridan bu mavzuni yoritishda ko‘plab salmoqli ishlar olib borilgan. Jumladan, Y.Stepanov, V.Chernyayevskaya, V.Karasik, N.Arutyunova, V.Milovidov, M.Makarov va yana bir qator olimlar diskursga turli rakursdan ta’rif berib, bu fenomenni chuqur tahlil qilganlar. Ayniqsa ushbu dissertatsion ishni yoritishda V.Chernyayevskayaning diskurs – matn(lar)ni situativ kontekst bilan uzviy bog‘liqlikda tushunishdir: ijtimoiy, madaniy-tarixiy, mafkuraviy, psixologik va boshqa omillar majmui bilan birgalikda, muallifning kommunikativ-pragmatik va kognitiv maqsadlari tizimida, adresat bilan o'zaro ta'sir jarayonida, til

[4] Бенвенист Э. Общая лингвистика. – 3-е изд. – Москва: Эдиториал УРСС, 2009. – 448 с.

[5] Foucault M. The Archaeology of Knowledge. – London; New York: Routledge, 2013. – 256 p.

[6] Xudoyberganova D. Zamonaviy tilshunoslik terminlarining izohli lug‘ati. – Toshkent: Bookmany print, 2024. – 112 b.; Safarov Sh. Pragmalingvistika. – Toshkent, 2008. – 249 b.; Muhamedova S., Saparniyozova M. Matn lingvistikasi: o‘quv qo‘llanma. – Toshkent, 2011. – 24 b.; Ashurova D.U. Text Linguistics. – Tashkent: Tafakkur qanoti, 2012. – 77 p.

birliklarining matnda o‘ziga xos tartiblanishini belgilaydigan jarayon[7] sifatidagi integrativ ta’rifi ahamiyatga molik.

Badiiy diskursning madaniy xoslanganligi va uning prinsipial ochiq tizim sifatidagi tabiati badiiy matnning turli diskurs turlari bilan kesishishiga, ularning belgi va kodlarini o‘z ichiga olishiga imkon yaratadi[8]. Diskursning matnning statik xususiyatidan farqli ravishda uning dinamikligini ta’kidlagan olimlar asosan bir turdagi diskursning boshqa turdagi diskurslar bilan o‘zaro muloqotga kirishuvchanligiga, ya’ni interdiskursivlik kategoriyasiga ishora qilishgan. Interdiskurs atamasiga nisbatan bir qator adabiyotlarda bir qancha tilshunos olimlar tomonidan izohlar keltirib o‘tilgan. Xususan, ingliz olimi, tanqidiy diskurs tahlili asoschilaridan N.Feyrklo interdiskursni “turli xil diskurslar va janrlardan tashkil topgan matn tuzilishi”ni ifodalash uchun qabul qilingan fenomen sifatida qayd etgan[9]. M.Fuko nazarida diskurs, avvalo, matn korpusi emas, balki ko‘plab matnlar orqali nutqiy tuzilma yoki ushbuning elementlari o‘rtasidagi munosabatlardir.

Interdiskurs diskurslar o‘rtasidagi chegarada shakllanadi, ya’ni o‘z ichiga nafaqat diskurslar haqidagi, balki diskurslararo munosabatlar haqidagi axborotni ham qamrab oladi. Rus olimlaridan V.Chernyavskaya interdiskursivlikni aniq matn ifodalanishidan oldin yuzaga keladigan kognitiv jarayonlarni tavsiflaydigan turli bilim tizimlari, madaniy kodlar va kognitiv strategiyalarning o‘zaro ta’sirini aks ettiradigan kognitiv kategoriya sifatida ta’riflaydi[10]. Diskursshunos olim I.Shevchenko interdiskursivlik masalalarini kognitiv-kommunikativ nuqtai nazardan o‘rganadi va u interdiskursivlikni matnni idrok etishdagi yaxlit giperkategoriya sifatida talqin qilishni taklif etib, unga turli tipdagi diskurslarga mansub diskurs hosil qiluvchi konseptlarning “ustma-ust tushishi” natijasi deb ta’rif beradi[11]. J.Vu esa interdiskursivlikni bitta matn doirasida institutsional va ijtimoiy ma’nolar bilan bog‘liq turli janrlar, diskurslar yoki uslublarning aralashuvi sifatida ta’riflaydi[12]. O‘zbek tilshunosligi va adabiyotshunosligi doirasida interdiskurs atamasiga M.Safarova o‘zining “Pretsedent tuzilmalar siyosiy diskursda faollashuvining pragmatik va lingvomadaniy xususiyatlari (nemis va o‘zbek tillari misolida)” nomli falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasida “interdiskurs” tushunchasiga qisman to‘xtalib, ma’lum bir diskurs yoki uning biron bir bo‘lagining boshqasi tarkibiga kiritilishini “interdiskurs” deb ataydi hamda boshqa matnlarning “izi” ko‘rinadigan nutqiy tuzilma sifatida tavsiflash mumkinligini ham qo‘shimcha qiladi[13].

---

[7] Чернявская В.Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учебное пособие. – Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.

[8] Чернявская В.Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учебное пособие. – Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.

[9] Baker P., Ellece S. Key Terms in Discourse Analysis. – London: Continuum, 2010. – 240 p.

[10] Чернявская В.Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учебное пособие. – Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.

[11] Шевченко В.Д. Семиотика взаимодействия дискурсов в масс-медиа // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2023. № 1. – С. 172–181. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/semiotika-vzaimodeystviya-diskursov-v-mass-media.

[12] Wu J. Understanding Interdiscursivity: A Pragmatic Model // Journal of Cambridge Studies. – 2011. – Vol. 6. – No. 2–3. – P. 95–114.

[13] Safarova M.J. Pretsedent tuzilmalar siyosiy diskursda faollashuvining pragmatik va lingvomadaniy xususiyatlari... diss. avtoref. – Samarqand, 2024. – B. 15.

Badiiy adabiyot interdiskursivlik xususiyati bilan tavsiflanadi. Bu holat badiiy adabiyotning real yoki muqobil dunyoni uning barcha murakkabligi va ziddiyatlari bilan aks ettirishi hamda mazkur olamning shunchaki yagona diskurs doirasiga sig‘masligi bilan izohlanadi. Shu bilan birga, muallif o‘z o‘quvchisining o‘ziga xos jihatlarini hisobga olishi va matnning unga tushunarli bo‘lishini (kommunikativ ochiqligini) ta’minlash haqida qayg‘urishi lozim[14]. Badiiy adabiyotda turli diskurslar qorishuvini qo‘llash badiiy matnlarning kitobxon tomonidan real va jonli qabul qilinishiga hamda estetik va ijtimoiy ahamiyatga molikligini ko‘rsatadi[15].

Rus olimasi V.Chernyavskaya turli diskurs sohalarning o‘zaro ustma-ust tushishi, bir-biriga kirishishi haqida lingvistik nuqtai nazardan so‘z yuritganda, tabiiy (spontan), ya’ni kommunikativ jihatdan shartlangan interdiskursivlikni hamda sahnalashtirilgan (maqsadli) diskurs almashinuvini ajratib ko‘rsatadi. Tabiiy, spontan interdiskursivlik umuman olganda muloqotning ajralmas xususiyati hisoblanadi, chunki ko‘plab diskurslarni bir vaqtning o‘zida tavsiflovchi barcha til elementlari, tuzilmalar, munosabatlar va strategiyalar, ta’rifga ko‘ra, interdiskursivdir. Maqsadli (sahnalashtirilgan) interdiskursivlik holatida “matn sathida til birliklarining shunday o‘ziga xos o‘zaro bog‘liqligi yaratiladiki, u qabul qiluvchi ongida bir diskurs turidan boshqasiga o‘tishni keltirib chiqaradi”. Boshqacha aytganda, matnning o‘ziga xos rasmiylashtirilishi tufayli retsipient ongida “boshqa bilimlar tizimiga, kodlarga, boshqa fikrlash turiga “almashinish” sodir bo‘ladi. Shu nuqtayi nazardan, maqsadli interdiskursivlikning badiiy matnlardagi tahlili juda samarali hisoblanadi. Lingvistik tahlil nuqtai nazaridan, bu qaysi diskurs turiga xos prototipik elementlar boshqa diskursga kiritilmoqda, bu qanday kommunikativ maqsadda amalga oshirilmoqda hamda ushbu modellashtirilgan interdiskursivlik matnni idrok etish jarayonida qaysi shakllarda namoyon bo‘ladi kabi masalalar bilan bog‘liq[16].

Interdiskursivlik muammolarini tarjima faoliyati doirasida hal etishda mazkur hodisani yuzaga keltiruvchi diskurslar chegarasini inobatga olish muhim. Tarjima bir vaqtning o‘zida tillararo, madaniyatlararo va kommunikativ faoliyat sifatida tarjimon asliyat matndagi diskursiv belgilarni anglash uchun boshqa madaniyatga xos bilim va nutq amaliyotlariga murojaat qiladi. Biroq tarjimaning o‘zi madaniyatlararo faoliyat ekanini asl badiiy matnda mavjud interdiskursivlik bilan tenglashtirib bo‘lmaydi. Bunda matnni yoki interdiskursiv birlikni qayta yaratishdagi umumiy madaniy-kommunikativ yo‘nalish va tarjima usuli mazkur jarayonda tarjima strategiyalarini ta’minlaydi.

Tarjima strategiyalari bo‘yicha keng tarqalgan bo‘linish – lokal va global strategiyalardir. Lokal strategiyalar alohida til birliklari yoki grammatik tuzilmalarni tarjima qilish bilan bog‘liq bo‘lsa, global strategiyalar matn uslubi yoki manba matnning ayrim jihatlarini kuchaytirish yoki kamaytirish kabi kengroq masalalarga taalluqlidir. So‘nggi yillarda Lorens Venutining ishlari global tarjima

[14] Белоглазова Е.В. Когнитивный механизм интердискурсности //Вопросы когнитивной лингвистики. – 2009. – №. 2. – С. 64-72.

[15] Wu J. Understanding Interdiscursivity: A Pragmatic Model // Journal of Cambridge Studies. – 2011. – Vol. 6. – No. 2–3. – P. 95–114.

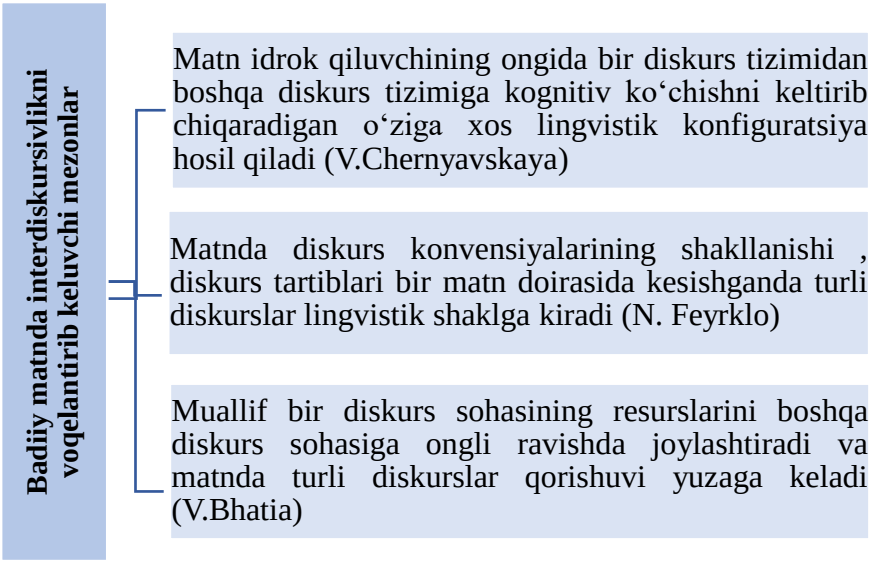
[16] Чернявская В.Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учебное пособие. – Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.

strategiyalarini o‘rganishda katta ta’sir ko‘rsatdi. U forenizatsiya (xorijiylashtirish – manba matnning lingvomadaniy o'ziga xosligini saqlab, maqsad o'quvchini boshqa madaniyat ko'rinishiga yaqinlashtirish) va domestikatsiya (mahalliylashtirish – matnni maqsad madaniyati normalariga moslashtirish) strategiyalarini muhokama qiladi[17]. Bu tushunchalar F.Shleyermaxerning tarjimon o‘quvchini muallif tomon olib boradimi yoki muallifni o‘quvchi tomon olib keladimi degan g‘oyasiga asoslanadi[18]. L.Venuti forenizatsiya (xorijiylashtirish) strategiyasini qo‘llab-quvvatlaydi va uni etnosentrik tarjima amaliyotiga qarshi madaniy strategiya sifatida baholaydi. Badiiy diskurs tarjimasi nazariyasida eng muhim strategik qarama-qarshiliklardan biri forenizatsiya va domestikatsiya o‘rtasidagi munosabatdir. Ushbu ikki yondashuv tarjimada madaniy farqlarni saqlash yoki ularni moslashtirish masalasini hal etishga qaratilgan bo‘lib, ayniqsa badiiy matnlarda interdiskursivlikni qayta yaratish jarayonida alohida ahamiyat kasb etadi.

Ikkinchi bob **“Badiiy matn tarjimasida interdiskursivlik va madaniy transfer muammosi”** deb nomlangan bo‘lib, unda badiiy matndagi interdiskursivlikning semantik va pragmatik markerlari, badiiy tarjimada interdiskursivlikni qayta yaratish mexanizmi hamda lingvomadaniy tarjima paradigmasida madaniy transfer muammolari o‘rganilib, tahlillar amalga oshirilgan. Badiiy matn alohida bir diskursga mos kelmaydi, u boshqa turdagi diskurslarni o‘zlashtirishga, boshqarishga yoki shaklini o‘zgartirishga moyilligi sababli o‘zida diskurslar birikmasini ifoda etadi.

Badiiy matndagi interdiskursivlikning semantik markerlari faqat tabiiy emas, balki muallifning ongli niyati bilan yuzaga keltirilgan maqsadli (sahnalashtirilgan) interdiskursivlik belgilari asosida ham tadqiq etiladi. Jumladan, U.Tevisning “Qirolichaning yurishi” asaridan olingan parchada maishiy, siyosiy-mafkuraviy va rasmiy diskurslarning o‘zaro muloqoti tahlil qilinadi: asar qahramoni Betning ish qidirishi masalasida Uitli xonimning irqiy stereotipga asoslangan rad javobi siyosiy diskursning markeri sifatida *(“The only girls of your age who work are colored”)*, AQSH Shaxmat Federatsiyasining shartnomasidan to‘g‘ridan-to‘g‘ri iqtibos keltirish *(“$185 in prizes. Entry fee: $5.00. USCF members only”)* esa rasmiy-institutsional diskursning maishiy diskurs foniga singib kelishini ko‘rsatadi. Xuddi shu asarning maktab sahnalarida pedagogik diskurs qatnashuvchilarining tipik nutq modellari *(“Does anyone know what a binomial is?”, “Can anyone say it verbatim?”)* fon diskursi vazifasini bajarsa, Beth ning Pifagor teoremasi (*In any right triangle the square of the hypotenuse is equal to the sum of the squares of the other two sides)* va binom tenglamani (*A binomial is a mathematical expression containing two terms.)* so‘zma-so‘z ta’riflab berishi ilmiy diskursning aniqlik va mutlaq haqiqat talab qiluvchi xususiyatini voqelantiradi. Badiiy matnda interdiskursivlikni voqelantiruvchi mezonlar quyidagi tasnifga ega:

[17] Venuti L. The Translator’s Invisibility: A History of Translation. – London: Routledge, 2008. – 336 p.
[18] Schleiermacher F.D.E. On the Different Methods of Translating // The Translation Studies Reader / ed. by L. Venuti. – 3rd ed. – London: Routledge, 2012. – P. 43–63.



3.2-rasm. Badiiy matnda interdiskursivlikni voqelantirib keluvchi mezonlar

Maqsadli interdiskursivlik bir vaqtning o‘zida ham kognitiv, ham kommunikativ-pragmatik kategoriya sifatida namoyon bo‘lib, uning asosiy mexanizmi “me’yor bilan o‘yin”ga, ya’ni o‘quvchi ongining bir diskurs tizimidan boshqasiga ko‘chishiga asoslanadi. Maqsadli interdiskursivlikning asosiy kommunikativ-pragmatik vazifalari sifatida badiiy effekt yaratish, retsipient e’tiborini jalb qilish, ishontirish va baholovchi axborot berish ajratib ko‘rsatiladi. Diskursiv qayta kodlash jarayonida uzatilayotgan axborotning tabiati o‘zgaradi: I.Galperinning tasnifiga tayangan holda faktual ma’lumot (tarixiy diskursga xos), konseptual ma’lumot (badiiy diskursga xos) va matn ostidagi ma’lumot farqlanadi hamda bir diskursning axborot turi boshqa diskurs tarkibiga singdirilganda qayta semantizatsiya sodir bo‘lishi ko‘rsatiladi. Ushbu qonuniyat U.Tevisning “Qirolichaning yurishi” asaridan olingan parchada yaqqol namoyon bo‘ladi: *shaxmat terminlari (King, knight, pawn, queen, rooks, bishops)* o‘z diskursiv muhitida faktual ma’lumot tashuvchi bo‘lsa, badiiy diskurs tarkibida ular konseptual ma’lumotga ko‘chadi va qahramon Betning sinfxona muhitini shaxmat taxtasi sifatida idrok etishini, ya’ni uning intellektual dunyoqarashini ochib beruvchi semantik markerlarga aylanadi. Shu bilan birga, parchaning oxirida inkor shaklining takrorlanishi *(“she didn’t need Jolene... It didn’t matter how she felt about it. She didn’t need Jolene”*) shaxsiy diskursning pragmatik dominantlikka o‘tishini va qahramonning yashirin hissiy holatini ifodalaganligini ko‘rsatadi. O‘zbek adabiyotidan O‘tkir Hoshimovning “Dunyoning ishlari” asaridagi “Sovchilar” novellasida esa tibbiy diskurs markerlari – “*hozirgi zamon tibbiyoti”, “vrach”, “shizofreniya kasalligi”, “naslga o'tadigan dard”, “genetika”* – badiiy diskurs doirasiga singdiriladi. Ushbu tibbiy terminlarning pragmatik ahamiyati shundaki, ular ilmiy isbot uchun emas, balki qahramonning sevgi va biologik xavf o‘rtasidagi ziddiyatdagi mas’uliyatli tanlovini nisbiy asoslash va o‘quvchi ongida bu tanlovga nisbatan baholovchi munosabat hamda yashirin ishontiruvchi ta’sir yaratish uchun qo‘llaniladi. Ta’kidlash joizki, interdiskursivlikning pragmatik markerlari o‘z-o‘zicha emas, balki ularning yig‘indisi o‘quvchi ongida kognitiv o‘tish uchun zamin yaratadi, muallifning persuaziv strategiyasini amalga oshiradi va badiiy matnning ta’sir kuchini sezilarli darajada oshirgan holda tizimli birikuvda ishlaydi.

Badiiy diskurs tarjimasi diskurs nazariyasi, badiiy diskursning madaniy xoslanganligi va interdiskursivlik mexanizmlari bilan bog‘liq holda ko‘rib chiqishda asosiy e’tibor “muallif – matn – kitobxon” kommunikativ tarjima kontekstida qanday kengayishiga qaratiladi: tarjimon ushbu zanjirga uchinchi kommunikativ subyekt sifatida kirib keladi va “muallif – asliyat matni – tarjimon – tarjima matni – tarjima matni o‘quvchisi” beshligini yuzaga keltiradi. Tarjimon ikki tomonlama rolni egallab, asliyat tilidagi qabul qiluvchi (Receiver1) sifatida matnni semantik va pragmatik jihatdan talqin qiladi, yuboruvchi (Sender) sifatida esa maqsad tilidagi o‘quvchilarga (Receiver2) yangi diskurs yaratadi[19]. Bunda tarjimon faoliyatining ikki turi ajratib ko'rsatiladi: birinchisi, ikki lingvomadaniyat chegarasida kechadigan “tashqi interdiskursiv faoliyat” – tarjimon o‘zi mansub lingvomadaniyat va o‘zlashtirilgan o'zga lingvomadaniyat orasida harakat qiladi; ikkinchisi, manba matn ichida turli diskurs turlari kesishgan paytda vujudga keladigan “ichki interdiskursiv faoliyat” – muallif muayyan diskursiv yo‘nalishdan erkin chekinib, turli diskursiv amaliyot elementlaridan foydalanganda tarjimon ushbu murakkab diskursiv muhitni boshqarishi shart bo'ladi[20].

“Dunyoning ishlari”dan olingan “Qanoat” novellasi muallif tomonidan ataylab to‘rtta diskurs turining o‘zaro ustma-ust tushib, ularning interdiskursivligi asosida qurilgan. Matndagi har bir diskurs turi shunchaki uslubiy bezak sifatida mavjud bo‘libgina qolmay, ularning har biri alohida madaniy yukni tashiydi hamda muallifning pragmatik niyati aynan ushbu diskurslar o‘rtasidagi munosabat orqali voqelanadi. Agar tarjima ushbu to‘rtta diskurs turidan birortasini voqelantirmasdan qolsa, yoki faqat voqeaviy mazmunni saqlab qolib, diskursiv qatlamlarni yo‘qotsa, hikoyaning asosiy axloqiy strukturasi ham yemiriladi. Interdiskursivlik dekorativ unsur emas – u matn ma’nosini tashkil etuvchi konstitutiv mexanizmdir. Qayd etish joizki, badiiy tarjimada diskurslar xilma-xilligini saqlashda to‘liq ekvivalentlik emas, balki diskurslararo adekvatlik muhim ahamiyat kasb etadi. Xususan, tarjimon asliyat matnidagi interdiskursiv tuzilmani to‘liq ko‘chirish o‘rniga, uning badiiy-estetik ta’sirini tarjima tildagi o‘quvchi uchun qayta yaratishga qaratilgan strategik tanlovlarni amalga oshiradi.

Ishning **“Interdiskursivlik tarjimasida lingvomadaniy parametrlar va strategiyalar”** deb nomlangan uchinchi bobida badiiy matnda interdiskursivlikning forenizatsiya orqali tarjimada berilishi, badiiy tarjimada interdiskursivlikning domestikatsiya strategiyasi orqali ifodalanishi va tarjimada interdiskursivlikni qayta yaratishda lingvomadaniy parametrlar va strategik tanlov tahlil qilingan. O‘tkir Hoshimovning *“Dunyoning ishlari”* qissasi tarkibidagi *“Qanoat”*, *“Sovchilar”*, *“Gilam paypoq”*, *“Alla”*, *“Kaltakesakning dumi”*, *“Eng og‘ir gunoh”,“Ermon buvaning tilagi”* qissalari, shuningdek, U. Tevisning *“The Queen’s Gambit”* va X. Husayniyning *“And the Mountains Echoed”* romanlaridan olingan parchalar asosidagi tahlillar shuni ko‘rsatdiki, interdiskursivlikning lingvomadaniy xususiyatlarini tarjimada qayta voqelantirishda faqat forenizatsiya yoki faqat domestikatsiyaga tayanish har doim ham yetarli natija bermaydi. Asliyat

[19] Jones F.R. Literary Translation // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – 3rd ed. – London; New York: Routledge, 2019. – P. 294–299.

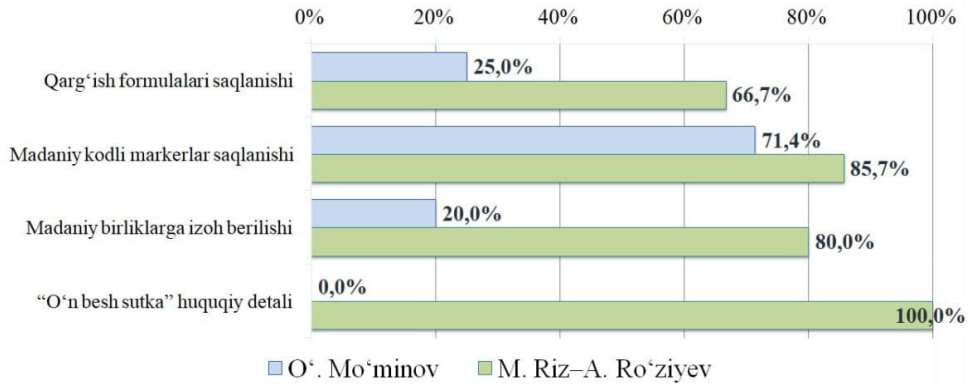
[20] Леонтьева К. И. Универсалии поэтического (стихотворного) перевода (на материале русских переводов из англоязычной поэзии XX века) : Дисс… канд. филол. наук. – Тверь, 2013. – 262 с.

madaniyatiga xos diskursiv markerlarni saqlash bilan birga ularning tarjima matni retsipiyenti uchun anglashilishini ta’minlashga qaratilgan muvozanatli strategik yechim**,** ya’ni shartli ravishda “oltin oraliq”, interdiskursiv rekonstruksiyaning samarali ko‘rinishlaridan biri sifatida namoyon bo‘ladi. Bunda transliteratsiya, kalkalash yoki boshqa saqlovchi vositalarning eksplikatsiya, izohlash, kontekstual moslashtirish va funksional ekvivalentlashtirish bilan uyg‘un qo‘llanishi asliyat madaniyatining diskursiv xosligini saqlash hamda tarjima retsipiyentida tegishli diskursiv bilim tizimini faollashtirish imkonini beradi. M.Riz va A.Ro‘ziyev tarjimalarida transliteratsiya, izoh, eksplikatsiya hamda kursiv orqali ajratib ko‘rsatish kabi vositalarning kompleks qo‘llanishi ayrim interdiskursiv markerlarning lingvomadaniy xosligini saqlash bilan birga ularning tarjima matni o‘quvchisi tomonidan dekodlanishiga xizmat qiladi. V.Chernyavskaya yondashuvidan kelib chiqib, bunday holatlarda retsipiyent ongida bir diskursiv bilim tizimidan boshqasiga kognitiv almashinuv yuz berishi interdiskursivlikning muhim belgisi sifatida namoyon bo‘ladi. O.Mo‘minov tarjimalarida ham forenizatsion moyillik, xususan, transliteratsiya orqali kuzatiladi, biroq ayrim hollarda diskursiv birliklarning izohsiz berilishi ularning lingvomadaniy mazmunini retsipiyent tomonidan faqat kontekst asosida idrok etishga olib keladi. Shu jihatdan tahlillar interdiskursivlikni tarjimada qayta yaratishda asliyat madaniyatining o‘ziga xosligini saqlash va tarjima til o‘quvchisining interpretativ imkoniyatlarini hisobga olish o‘rtasidagi strategik muvozanat alohida ahamiyat kasb etishini ko‘rsatadi.

Domestikatsiya strategiyasi ham tarjimada interdiskursivlikni saqlashga xizmat qiladi, biroq bunda tarjimada diskurs turlarining madaniy xoslanganlik xususiyatlari emas, balki kommunikativ-funksionallik xususiyatlari ustunlik qiladi. Tarjimon tarjima matni o‘quvchisiga asliyat madaniyatini tushunarli va silliq shaklda yetkazishga harakat qiladi va interdiskursivlikni voqelantirib kelayotgan diskurs turlarining pragmatik funksiyasi, kommunikativ ta’sirini saqlagan holda ularning milliy-madaniy xususiyatlarini neytrallashtiradi. “Qirolichaning yurishi” asaridan olingan parchaning tarjimasi tahlili L.Venuti ta’kidlaganidek, bu asliyat matnning diskursiv qurilishidagi “begonalik” hisobiga tarjima matnining ravonli*gi*ga xizmat qiluvchi domestik tarjimani ifodalab kelgan. Ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilishda interdiskursivlikni qayta tiklash shunchaki tarjima muammosi emas, balki madaniy vositachilik muammosi ekanligini ko‘rdik.

V.Chernyavskaya, N.Feyrklo mezonlari hamda dissertatsiyada amalga oshirilgan qiyosiy tahlillar asosida badiiy tarjimada interdiskursivlikni qayta yaratishda *madaniy asimmetriya va madaniy kodning saqlanishi, janr va nutq qoliplarining saqlanishi, o‘quvchining matnorti bilimini faollashtirish, diskurslararo munosabatning qayta tiklanishi, muallif niyati va pragmatik yuklamaning saqlanishi* kabi lingvomadaniy parametrlari tizimlashtirildi. O‘.Hoshimovning “Qanoat” novellasida interdiskursivlik turli diskurslarga xos markerlarning bir badiiy vaziyatda o‘zaro ta’sirlashuvi va umumiy kommunikativ-pragmatik vazifa bajarishi orqali voqelanadi. Matnda badiiy-shaxsiy narrativ diskurs bilan maishiy-oilaviy, qarg‘ish, diniy-axloqiy hamda huquqiy diskurs qatlamlari tutashadi. Maishiy turmush tafsilotlari va er-xotin nizosi fonida Kelinoyi nutqidagi barqaror qarg‘ish formulalari maishiy qatlamni kuchaytiradi; onaning “Oshsiz uy bor, urushsiz uy yo‘q” maqoli, shukrga undashi va bosiq munosabati esa diniy-

axloqiy mazmunni faollashtiradi. Interdiskursivlikning pragmatik markazi Kelinoyining emotsional, qarg‘ishlarga boy nutqi bilan onaning sabr-toqat va qanoatni ifodalovchi nutqi o‘rtasidagi qarama-qarshilikda namoyon bo‘ladi. Yakundagi “melisa” va “o‘n besh sutka” ishoralari esa shaxsiy-xotiraviy va an’anaviy-maishiy qatlamlarni hozirgi huquqiy diskurs bilan bog‘laydi. Demak, interdiskursivlik shunchaki turli mavzudagi birliklarning yig‘indisi emas, balki ular o‘rtasidagi ziddiyat, o‘tish va pragmatik aloqaning matnda qayta yuzaga kelishidir. Mazkur novellada voqelangan interdiskursivlikning tarjimasida lingvomadaniy parametrlar ko‘rsatkichi quyidagi diagrammada keltirilgan:



3.3.-rasm. Qanoat” novellasi tarjimalarida interdiskursivlik voqelanishining lingvomadaniy parametrlari

Asliyatdagi 12 ta “qarg‘ish” formulasi asosida hisoblanganda, O.Mo‘minov tarjimasida 3 ta formula saqlangan (25,0 foiz), 9 tasi saqlanmagan (75,0 foiz); M.Riz va A.Ro‘ziyev tarjimasida 8 ta formula saqlanib (66,7 foiz), 4 tasi saqlanmagan (33,3 foiz). Bu farq ikkinchi tarjimada qarg‘ish diskursining nutqiy zichligi nisbatan ko‘proq tiklanganini ko‘rsatadi.

Alohida tekshirilgan yetti madaniy marker – “hovli”, “usma”, “moshkichiri”, “Kelinoyi”, “Momin aka”, “ovsinjon” va Hazrati Ali qilichi bilan bog‘liq ishora – ichida madaniy jihatdan taniladigan shakl yoki ishora O.Mo‘minov tarjimasida 5/7 holatda (71,4 foiz), M.Riz va A Ro‘ziyev tarjimasida 6/7 holatda (85,7 foiz) qayta berilgan. Izoh yoki tavsif bilan ochilgan besh birlikdan O.Mo‘minov tarjimasida 1 tasi (20 foiz), M.Riz va A.Ro‘ziyev tarjimasida 4 tasi (80 foiz) izohlangan. “O‘n besh sutka” huquqiy detali birinchi tarjimada aniq berilmagan (0/1; 0 foiz), ikkinchi tarjimada esa *“fifteen days”* shaklida saqlangan (1/1; 100 foiz).

Natijalar O.Mo‘minov tarjimasida domestikatsiyaga moyil qarorlar – madaniy murojaatlarni umumiylashtirish, qarg‘ish formulalarini qisqartirish va huquqiy muddatni tushirib qoldirish – kuchliroq ekanini ko‘rsatadi. M.Riz va A.Ro‘ziyev tarjimasida esa forenizatsiyaga xos markerlarni saqlash, madaniy birliklarni izohlash va qarg‘ish formulalarini ko‘proq qayta yaratish tendensiyasi ustun bo‘lish bilan birga, har ikki variantda tarjima tili vositalari bilan moslashtirish ham kuzatiladi. Madaniy birlikning ma’nosini izohlash “oltin oraliq” yechimining ko‘rinishi bo‘lib, interdiskursivlikni baholashda asosiy mezon markerning o‘zi emas, balki madaniy kod, diskurslararo aloqa va pragmatik yuklamaning birgalikda tiklanishi bo‘lib hisoblanadi.

Har bir diskurs turi o‘ziga xos kommunikativ, lingvistik va pragmatik qonuniyatlar asosida shakllanadi. Shu bois tarjimada nafaqat alohida leksik birliklarning, balki muayyan diskursga xos nutqiy me’yorlar, kommunikativ strategiyalar va ifoda usullarining ham funksional muvofiqligi ta’minlanishi lozim. Tarjimada interdiskursivlikning madaniy va pragmatik xususiyatlarini saqlash manba hamda maqsad diskurslari o‘rtasidagi munosabatlarni qayta tashkil etish orqali amalga oshiriladi. Bunda interdiskursivlikni qayta yaratishning madaniy asimmetriya va madaniy kodning saqlanishi, janr va nutq qoliplarining saqlanishi, o‘quvchining matnorti bilimini faollashtirish, diskurslararo munosabatning qayta tiklanishi, muallif niyati va pragmatik yuklamaning saqlanishi kabi omillar muhim ahamiyat kasb etadi. Mazkur jarayonda interdiskursiv birliklarning to‘liq yoki qisman qayta tiklanishi, ayrim diskursiv unsurlarning qisqartirilishi yoxud muayyan diskurs turining tarjimada tushirib qoldirilishi mumkin. Bunday o‘zgarishlar tarjima strategiyasi va tarjima matni auditoriyasining kognitiv imkoniyatlari bilan bog‘liq bo‘lib, asosiy maqsad asliyat diskursining pragmatik va madaniy mazmunini tarjima matni o‘quvchisiga yetkazishdan iborat.

Tarjima jarayonida interdiskursiv markerlar tarjima matni o‘quvchisining mavjud kognitiv bilimlari bilan o‘zaro aloqaga kirishib, asliyat diskursini anglash va unga xos assotsiativ hamda diskursiv bog‘lanishlarni faollashtirishi lozim. Shu bilan birga, forenizatsiya va domestikatsiya strategiyalari tarjimonning matndagi ko‘rinish darajasi hamda asliyat madaniyatining tarjimada namoyon bo‘lish xususiyatlarini belgilaydi. Interdiskursivlikni qayta yaratishda birlamchi va singdirilgan diskurslar o‘rtasidagi ierarxik munosabatlarning saqlanishi muhimdir. Madaniy asimmetriya esa tarjimaning milliy-madaniy va ijtimoiy-siyosiy xususiyatlarini namoyon etadi: domestikatsiya manba madaniyati unsurlarini maqsad madaniyati me’yorlariga moslashtirsa, forenizatsiya ularning milliy o‘ziga xosligini saqlashga xizmat qiladi.

XULOSA

1. Tadqiqot natijalari badiiy diskursda interdiskursivlik turli diskurslarga xos lisoniy markerlar, madaniy kodlar va pragmatik vazifalar integratsiyasi orqali shakllanuvchi tizimli hodisa ekanini ko‘rsatdi. U semantik-pragmatik, lingvomadaniy va kommunikativ-funksional sathlarning birligida namoyon bo‘lib, matn birliklarining diskursiv mansubligi hamda umumiy badiiy mazmun va kommunikativ maqsadni shakllantirishdagi vazifasi bilan belgilanadi.

2. Badiiy matnda maqsadli interdiskursivlik muallifning kommunikativ niyati, kontekst va madaniy kodlar bilan bog‘liq holda voqelanadi. Bir diskursga xos prototipik elementlarning boshqa diskurs tarkibiga kiritilishi o‘quvchi ongida kognitiv o‘tishni yuzaga keltirib, personajlar munosabatlari va ichki ziddiyatlarini ochish, baholovchi axborot berish hamda badiiy ta’sirni kuchaytirishga xizmat qiladi.

3. Interdiskursivlikning semantik va pragmatik markerlari o‘zaro bog‘liq holda amal qiladi: terminlar, nomlar, realiyalar, allyuziyalar va barqaror nutq qoliplari muayyan diskursni tanitsa, ularning kontekstual qo‘llanishi baholash, ishontirish va hissiy ta’sir kabi pragmatik vazifalarni yuzaga chiqaradi. Shu bois tahlilda lisoniy belgi, kontekst va muallif niyatining o‘zaro aloqasi asosiy mezon sifatida qaraladi.

4. Interdiskursiv birliklarning lingvomadaniy xususiyatlari milliy mentalitet, tarixiy tajriba, ijtimoiy qadriyatlar va nutqiy me’yorlar bilan belgilanadi. Tarjimada lug‘aviy ma’no saqlangan taqdirda ham, madaniy kod yoki diskursiv vazifa zaiflashishi mumkin. Bunday holatlar asliyat va tarjima madaniyatlari o‘rtasidagi asimmetriya nuqtayi nazaridan baholanadi.

5. Badiiy tarjimada interdiskursivlikni qayta yaratish asliyatdagi asosiy va kiritilgan diskurslar hamda ularning markerlarini aniqlash, tarjimada ifodalash va interdiskursiv ta’sirni tiklashni qamrab oladi. Bu jarayonda kontekstual moslashtirish, pragmatik adekvatlik va muallif pozitsiyasini saqlash muhim bo‘lib, natija tarjimonning lingvistik, lingvomadaniy va diskursiv kompetensiyasiga bog‘liq.

6. Madaniy transfer jarayonida interdiskursiv birliklarning semantik, estetik va pragmatik yuklamasi diskurslararo transformatsiya, madaniy ma’nolarning qayta talqin qilinishi va funksional muvofiqlik bilan belgilanadi. Madaniy belgilarni saqlash bilan birga, ularni anglashga yordam beruvchi fon bilimlarini faollashtirish ham zarur. Izohlash, eksplikatsiya va kontekstual moslashtirish o‘quvchining lingvomadaniy kompetensiyasi va matnni idrok etish imkoniyatlarini hisobga olgan holda qo‘llanadi.

7. Qiyosiy tahlil forenizatsiya va domestikatsiya strategiyalari tarjimada uyg‘un qo‘llanishini ko‘rsatdi. Forenizatsiya asliyat madaniyatiga xos diskursiv belgilarni saqlashga, domestikatsiya esa ularning kommunikativ vazifasini tarjima tili va madaniyati vositalari orqali ifodalashga yo‘naltiriladi. Strategik tanlov madaniy asimmetriya, til me’yorlari, o‘quvchining fon bilimlari va kontekstga bog‘liq bo‘lib, tarjima natijasi diskurslararo munosabatlarni qayta yaratish darajasiga ko‘ra baholanadi.

8. Interdiskursiv birliklar tarjimasida asliyatning madaniy belgilarini saqlash va ularning ma’nosi hamda pragmatik vazifasini ochib berishni uyg‘unlashtiruvchi «oltin oraliq» yechimlari kuzatiladi. Ular transliteratsiya va kalkalashni izohlash, eksplikatsiya yoki kontekstual moslashtirish bilan birgalikda qo‘llashda namoyon bo‘ladi. Bunday yechimning samaradorligi muayyan birlikning diskursiv vazifasi va kontekstga bog‘liq bo‘lib, u universal usul hisoblanmaydi.

9. Tadqiqot asosida interdiskursivlikni tarjimada qayta yaratishning beshta lingvomadaniy parametri tizimlashtirildi: madaniy asimmetriya va madaniy kodni saqlash, janr va nutq qoliplarini saqlash, o‘quvchining matnorti bilimlarini faollashtirish, diskurslararo munosabatlarni tiklash, muallif niyati va pragmatik yuklamani saqlash. Ushbu parametrlar madaniy belgining tanilishi bilan uning badiiy vaziyatdagi kommunikativ vazifasi qay darajada qayta yaratilganini o‘zaro bog‘liq holda baholash imkonini beradi.

10. Tadqiqot interdiskursivlik tarjimada to‘liq yoki qisman qayta tiklanishi, ayrim diskursiv belgilar esa zaiflashishi yoki tushirib qoldirilishi mumkinligini ko‘rsatdi. Alohida markerlarning saqlanishi diskurslar iyerarxiyasi va pragmatik munosabatlarning to‘liq tiklanganini anglatmaydi. Shuning uchun tarjima adekvatligi madaniy kod, diskurslararo aloqa, muallif pozitsiyasi va badiiy-estetik ta’sirning uyg‘unligi asosida baholanadi. Bu omillarning saqlanishi matnning mazmuniy-estetik yaxlitligi va kommunikativ ta’sirchanligini ta’minlaydi.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ХАЙДАРОВА НОДИРАБЕГИМ АХТАМЖОН КИЗИ

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ПАРАМЕТРЫ РЕАЛИЗАЦИИ ИНТЕРДИСКУРСИВНОСТИ НА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

10.00.06 – Сравнительное литературоведение и переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Бухара – 2026

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №B2022.4.PhD/Fil3006 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	**Касымова Нафиса Фархадовна** доктор филологических наук (DSc), доцент
Официальные оппоненты:	**Шарипова Лайло Фрунзеевна** доктор филологических наук (DSc), профессор
	Садуллаева Нилуфар Азимовна доктор филологических наук (DSc), профессор
Ведущая организация:	**Джизакский государственный педагогический университет**

Защита диссертации состоится «10» ноября 2026 г. в 10[00] часов на заседании Научного совета DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-29-14; факс: +99865221-27-07, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № 1082). (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан «29» октября 2026 года.

(Протокол рассылки за №26-12 от «29» октября 2026 года).

О.М. Файзуллоев
Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

М.Р. Очилова
Учёный секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии по филологическим наукам, профессор

З.К. Амонова
Председатель Научного семинара при научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и необходимость темы диссертации. В мировом языкознании и переводоведении в рамках современной научной парадигмы наблюдается возрастающий интерес к изучению сложных речевых явлений, выявляемых в художественном дискурсе, в частности элементов интердискурсивности. В данном процессе значения, выраженные в тексте, проявляются не только посредством языковых форм, но и через культурные, исторические и социальные коннотации. В связи с этим их перевод требует не только адекватной передачи языковых единиц, но и глубокого понимания контекста, учёта межкультурных различий и правильной интерпретации авторского замысла. Особое значение приобретает воссоздание интердискурсивных единиц в переводе с точки зрения сохранения функционально-эстетического содержания текста и его воздействия на читателя.

В мировом переводоведении в условиях глобализации взаимный обмен художественными текстами, принадлежащими различным культурам, повышает научную значимость феномена интердискурсивности. При этом особую актуальность приобретают вопросы взаимодействия различных дискурсов в художественном тексте, их лингвокультурных особенностей и способов их отражения в переводе. Выявление интердискурсивности и её адекватное воссоздание в процессе перевода способствуют обеспечению эффективности межкультурной коммуникации, а также полной и адекватной передаче содержания произведения. С этой точки зрения данное исследование направлено на повышение качества и эффективности художественного перевода и позволяет научно обосновать коммуникативно-функциональные и контекстуальные особенности интердискурсивности.

На этапе масштабных реформ и глобального развития, осуществляемых в нашей стране, развитие научного и интеллектуального потенциала Республики Узбекистан определено в качестве одной из приоритетных задач. В частности, в рамках Стратегии действий особое внимание уделяется таким приоритетным вопросам, как стимулирование научно-исследовательской деятельности, широкое внедрение инновационных подходов и практическое применение научных результатов[1]. Это обусловливает необходимость выведения фундаментальных и прикладных исследований в области узбекского переводоведения на уровень мировых стандартов. В данном направлении особое значение приобретает изучение речевых актов, их лингвистико-коммуникативных и контекстуально-прагматических особенностей в рамках современных когнитивных направлений переводоведения, сформировавшихся на основе антропоцентрической парадигмы. Вместе с тем актуальными остаются научные исследования, направленные на изучение локутивного и иллокутивного аспектов речевых

[1]O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining “O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha Harakatlar strategiyasi to‘g‘risida”gi Farmoni // Xalq so‘zi 2017-yil, 8-fevral. № 28 (6722).

актов, способов воссоздания их функционального потенциала в переводе, а также определения переводческих норм. Подобные исследования служат не только освещению проблем, ожидающих своего решения в мировом переводоведении, но и создают широкие возможности для глубокого осмысления лингвокультурных и концептуальных особенностей перевода и его практического совершенствования.

Данное исследование в определённой степени служит выполнению задач, определённых Указами Президента Республики Узбекистан от 8 октября 2019 года № ПФ-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», от 28 января 2022 года № ПФ-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022–2026 годы», от 11 сентября 2023 года № ПФ-158 «О стратегии «Узбекистан – 2030»», Постановлением от 19 мая 2021 года № ПҚ-5117 «О мерах по выведению деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый этап», Постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 18 мая 2018 года № 376 «О мерах по совершенствованию системы перевода на узбекский язык лучших образцов мировой литературы и издания перевода жемчужин узбекской литературы на иностранные языки», а также другими нормативно-правовыми документами, относящимися к данной сфере деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовнопросветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Проблемы перевода, теории, сформировавшиеся в рамках дискурсивного подхода, в том числе взаимоотношения перевода и дискурса, перевода и интердискурса, условия реализации интердискурса в контексте перевода, лингвокультурные аспекты использования переводческих стратегий при воссоздании дискурсивных отношений в художественном переводе широко исследованы в мировом и узбекском переводоведении. В частности, в трудах Л.Венути, Б.Хатима, И.Мейсона, Ф.Шлейермахера, И.В.Войнича, Н.К.Гарбовского, Э.Честермена, У.Эко, В.Лёршера, Ю.Сорокина, К.И.Леонтьевой, Н.Г.Валеевой, Ю.А.Найды, М.А.Бейкер, С.Басснетт, Дж.Манди, Г.Тури, Л.П.Сейвори, А.Д.Швейцера, Г.Саломова, К.Мусаева, Р.Г.Рахимова, Ш.Сафарова, М.К.Бакаевой, Д.У.Ашуровой, Ш.Усмоновой, Н.Камбарова, Р.Х.Ширинoвой, Н.Ф.Касымовой, Р.Р.Касимовой и других учёных широко изучены теоретические и практические вопросы перевода, проблемы художественного перевода, взаимоотношения перевода и дискурса, значение переводческих стратегий при воссоздании дискурсивных отношений в переводе, механизмы

когнитивной деятельности в процессе перевода, проблема культурного трансфера в лингвокультурном переводе, а также стратегии форенизации (остранения) и доместикации (адаптации к культуре реципиента), культурные и прагматические аспекты перевода[2].

Художественный дискурс и его культурная обусловленность, вопросы интердискурсивности в художественной литературе, семантические и прагматические средства интердискурсивности, воссоздание интердискурсивности в художественном переводе и её лингвокультурные параметры исследованы в мировом и отечественном языкознании, литературоведении и переводоведении В.Я.Чернявской, О.С.Сачавой, Е.В.Белоглазовой, А.А.Гордиевским, М.С.Малышевой, Е.В.Ротановой, Н.Фэркло, М.Фуко, М.Бахтиным, Дж.Ву, Ч.Ной и М.Дж.Сафаровой. В трудах этих учёных подробно и глубоко исследованы вопросы формирования интердискурсивных отношений в художественной литературе и художественном тексте, семантические и прагматические маркеры смешения дискурсов в художественном тексте, а также способы воссоздания данных особенностей в переводе и применения переводческих стратегий[3].

---

[2] Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. – London: Routledge, 2008. – 336 p.; Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. – London: Longman, 2001. – 258 p.; Schleiermacher F. D. E. On the Different Methods of Translating // The Translation Studies Reader / ed. by L. Venuti. – 3rd ed. – London: Routledge, 2012. – P. 43–63; Гарбовский Н. К. Теория перевода:учебник. – 2-е изд. – Москва: Изд-во МГУ, 2007. – 542 с.; Chesterman A. Memes of translation. The Spread of Ideas in Translation Theory. Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1997. – 219 p.; Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе / У. Эко. Санкт-Петербург: symposium, 2006.; Lörscher W. Think-aloud as a method for collecting data on translation processes. In:S.Tirkkonen-Condit (ed). Empirical Research in Translation and Translation Studies, 1991. – P. 67-77.;Сорокин Ю.А. Введение в этнопсихолингвистику. − Ульяновск: Ул.ГУ, 1998. – 138 с.; Леонтьева К. И. Универсалии поэтического (стихотворного) перевода (на материале русских переводов из англоязычной поэзии XX века) : Дисс… канд. филол. наук. – Тверь, 2013. – 262 с.; Валеева Н.Г. Введение в переводоведение: Курс лекций. – Москва: Изд-во РУДН, 2006. – 85 с.; Nida E.A. Language and Culture: Contexts in Translating. – Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001. – 288 p.; Baker M., Saldanha G. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – 3rd ed. – London: Routledge, 2019; Bassnett S. Translation Studies. – London; New York: Routledge, 2000. – 168 p.; Munday J. Introducing Translation Studies. – London; New York: Routledge, 2001. – 222 p.; Toury G. Descriptive Translation Studies and Beyond. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1995. – P. 103–105; Langlois P. Savory, Theodore, The Art of Translation. London, Jonathan Cape, 1957 //Journal des traducteurs. – 1959. – Т. 4. – №. 2. – С. 102-103. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Изд. 4-ое, – Москва: URSS, 2019. – 216 с.; Саломов Ғ. Таржима санъати. – Тошкент, 1985. – 263 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 352 б.; Раҳимов Ғ.Х.Таржима назарияси ва амалиёти. – Тошкент, 2016. – 176 б.; Сафаров Ш. Когнитив таржимашунослик. Монография. – Самарқанд, 2019. – 354 б.; Сафаров Ш. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. Монография. – Тошкент: "Наврўз", 2019. - 300 б.; Бақоева М.Қ. Инглиз ва Америка адабиётидан ўзбек тилига шеърий таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. – Тошкент: Фан, 2015. – 288 б.; Ашурова Д. У. Теория текста с позиций когнитивно-дискурсивной парадигмы // Бюллетень науки и практики. 2019. Т. 5. №3. С. 505-511; Usmanova Sh. R. Lingvokulturologiya. Darslik. – Toshkent: Universitet, 2019. – 191 b.; I.G'ofurov, O.Mo'minov, N.Qambarov. Tarjima nazariyasi. Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'llanma, – Toshkent, 2012. – 110 b.; Ширинова Р.Х. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. док. дисс. автореф. – Тошкент: 2017. – 56 б.; N.F.Qosimova. Tarjima kognitiv mexanizmlarida psixolingvistik qoliplar ishtirokining lingvofalsafiy shartlanishi: filol. fan. doktori diss... – Buxoro, 2024. – 251 b.; R.R.Kasimova. Bevosita o'girmalarda muallif va tarjimon psixologiyasi (ingliz hamda o'zbek mutarjimlari faoliyati misolida): filol. fan. doktori diss... – Buxoro, 2024. – 246 b

[3] Чернявская В.Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учебное пособие. – Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.; Сачава О.С. Текстообразующий потенциал инсценируемой интердискурсивности (на материале современного немецкого языка): дис. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2008. – 201 с.; Белоглазова Е.В. Дискурсная гетерогенность литературы для детей (когнитивный и лингвопрагматический аспекты): дис. ... д-ра филол. наук. – Санкт-Петербург, 2010. – 400 с.; Гордиевский А.А. Категория интердискурсивности в научно-дидактическом тексте (на материале лекций на

В данной диссертационной работе определены лингвокультурные параметры реализации интердискурсивности в художественном переводе и разработаны механизмы их воссоздания в процессе перевода.

Связь диссертационного исследования с планами научноисследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование выполнено в рамках научного проекта кафедры английского литературоведения и переводоведения Бухарского государственного университета по теме «Литературоведение, языкознание и переводческое дело» (2023–2026 гг.).

Цель исследования заключается в определении лингвокультурных параметров реализации интердискурсивности в художественном переводе и разработке механизмов их воссоздания в процессе перевода.

Задачи исследования:

системно проанализировать теоретические основы понятий дискурса и интердискурса на основе современных лингвистических подходов;

выявить лингвокультурные особенности художественного дискурса и определить их роль в формировании содержания текста;

охарактеризовать семантические и прагматические маркеры интердискурсивности и раскрыть их функциональную нагрузку;

изучить механизмы воссоздания интердискурсивности в художественном переводе и обосновать их эффективность;

выявить проблемы, возникающие в процессе культурного трансфера, и разработать пути их преодоления;

обосновать стратегии передачи интердискурсивности в переводе (форенизацию и доместикацию) и проанализировать возможности их применения.

Объектом исследования выбраны произведение У.Хошимова «Dunyoning ishlari» («Дела земные») и его непосредственные переводы на английский язык, выполненные О.Муминовым («Affairs of Life»), а также М.Ризом и А.Рузиевым («Such is Life»); произведение У.Тевиса «Ферзевый гамбит» в переводе М.Пулатовой («Qirolichaning yurishi») и произведение Х.Хоссейни «И эхо летит по горам» в непосредственном переводе на узбекский язык, выполненном М.Норовой («Tog‘lar ham sado beradi»), а также наблюдаемые в них явления интердискурсивности.

русском и немецком языке): дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2006. – 170 с.; Малышева М.С. Языковые маркеры исторического дискурса в поэтическом тексте (на материале произведений И.А. Чернухина): дис. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2020. – 186 с.; Fairclough N. Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language. – London; New York: Routledge, 2013. – 608 p.; Фуко М. Археология знания. – Киев: Ника-Центр, 1996. – 206 с.; Bakhtin M.M. The Dialogic Imagination: Four Essays. – Austin: University of Texas Press, 2010. – Vol. 1; Wu J. Understanding Interdiscursivity: A Pragmatic Model // Journal of Cambridge Studies. – 2011. – Vol. 6. – No. 2–3. – P. 95–114; Wu J.-G. Studies on Interdiscursivity // Sino-US English Teaching. – 2012. – Vol. 9. – No. 7. – P. 1312–1317; Bartesaghi M., Noy C. Interdiscursivity. University of South Florida, USA. – 2023; Safarova M.J. Pretsedent tuzilmalar siyosiy diskursda faollashuvining pragmatik va lingvomadaniy xususiyatlari (nemis va o‘zbek tillari misolida): filol. fan. bo‘yicha falsafa doktori (PhD) diss. – Samarqand, 2024. – 128 b.

Предмет исследования составляют принципы выражения и воссоздания лингвокультурных параметров интердискурсивности в художественном переводе.

Методы исследования. В диссертации использованы методы лингвокультурологического, дискурсивного, прагматического, контекстуального, сопоставительно-переводческого и интерпретативного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обоснован приоритет коммуникативно-функционального подхода в проявлении интердискурсивности как лингвокультурного феномена в художественном переводе, а также системный характер междискурсивных связей, проявляющийся на семантико-прагматическом, лингвокультурном и коммуникативно-функциональном уровнях, в частности во взаимной интеграции языковых маркеров, культурных кодов и прагматических функций, характерных для различных дискурсов;

доказано, что семантические и прагматические маркеры интердискурсивности реализуются в художественном тексте под влиянием контекстуальных факторов, авторского замысла и культурных кодов, а также обоснован приоритет таких переводческих механизмов, как контекстуальная адаптация, прагматическая адекватность и сохранение авторской позиции при воссоздании интердискурсивных единиц в художественном переводе;

выявлено, что взаимосочетанное применение стратегий форенизации и доместикации при передаче интердискурсивности в переводе и степень преодоления ими национально-культурной асимметрии обусловлены такими факторами, как нормы языка перевода, лингвокультурная компетенция читателя, фоновые знания и особенности восприятия текста;

доказано, что в процессе культурного трансфера семантическая, эстетическая и прагматическая нагрузка интердискурсивных единиц формируется под влиянием таких факторов, как междискурсивная трансформация, переинтерпретация культурных смыслов и степень функционального соответствия, а также обоснована их роль в обеспечении смысло-эстетической целостности и коммуникативной выразительности перевода.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

разработана практическая методика выявления и анализа интердискурсивности в художественном переводе, основанная на лингвокультурном и дискурсивном подходах, и определены возможности её применения при анализе художественных текстов;

обоснована необходимость использования методов контекстуальной адаптации, культурного трансфера и прагматического уточнения для адекватного воссоздания интердискурсивных единиц в процессе художественного перевода и определена их практическая эффективность;

на основе практического анализа доказаны возможности сохранения лингвокультурной и коммуникативной целостности текста посредством гармоничного применения стратегий форенизации и доместикации при передаче интердискурсивности в переводе.

Достоверность результатов исследования обусловлена чёткой постановкой проблемы в соответствии с темой исследования, обоснованностью выводов методами теоретического исследования, лингвокультурологического, дискурсивного, прагматического, контекстуального, сопоставительно-переводческого и интерпретативного анализа, соответствием отобранных художественных источников предмету исследования, использованием теоретических положений и данных из официальных источников, практической апробацией представленных научно-теоретических предложений и рекомендаций, а также подтверждением результатов уполномоченными государственными органами

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется возможностью использования научно-теоретических выводов об лингвопрагматических и лингвокультурологических особенностях интердискурсивности в художественном дискурсе для сравнительного выявления специфики интердискурсивных явлений в различных языковых системах, а также их важностью для дальнейшего углубления научных исследований дискурсивного анализа в области языкознания и переводоведения

Практическая значимость результатов исследования заключается в возможности их использования при организации специальных курсов и семинаров по разграничению дискурса и интердискурса, выявлению и анализу интердискурсивности в художественных текстах, применению механизмов культурного трансфера в процессе перевода, сопоставительно-дискурсивному анализу литературных источников в системе высшего и среднего специального образования, а также общего среднего образования; при создании учебников и учебных пособий по дисциплинам «Дискурсивный анализ», «Теория и практика перевода», «Межкультурная коммуникация», «Лингвокультурология», «Современное переводоведение», а также при разработке методических рекомендаций по эффективной передаче интердискурсивности в практике художественного перевода.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в процессе определения лингвокультурных параметров реализации интердискурсивности в художественном переводе и разработки механизмов их воссоздания в процессе перевода:

теоретические выводы о приоритете коммуникативно-функционального подхода к проявлению интердискурсивности как лингвокультурного феномена в художественном переводе, а также о системном характере междискурсивных связей, проявляющемся на семантико-прагматическом, лингвокультурном и коммуникативно-функциональном уровнях, в частности

во взаимной интеграции языковых маркеров, культурных кодов и прагматических функций, характерных для различных дискурсов, были использованы при создании «Краткого толкового словаря названий узбекских детских танцев, танцевальных костюмов и украшений на узбекском, русском, английском и французском языках» в рамках фундаментального проекта F3-2019081773 на тему «Создание интерактивных учебно-методических пособий по дисциплине «Детские танцы» для учебных заведений «Музыка и искусство» (2021–2023 гг.) (справка Государственной академии хореографии Узбекистана № 1/04-15 от 10 февраля 2026 года). В результате стратегии доместикации и форенизации, способствующие обеспечению интердискурсивности в художественном переводе с английского языка на узбекский и с узбекского языка на английский, были эффективно применены при переводе на английский и узбекский языки единиц, связанных с национальным танцевальным искусством, и сохранении лингвокультурного трансфера в переводе;

выводы о реализации семантических и прагматических маркеров интердискурсивности в художественном тексте под влиянием контекстуальных факторов, авторского замысла и культурных кодов, их роли в формировании коммуникативной нагрузки, а также о приоритетности таких переводческих механизмов, как контекстуальная адаптация, прагматическая адекватность и сохранение авторской позиции при воссоздании интердискурсивных единиц в художественном переводе, были использованы в научно-творческих мероприятиях, посвящённых анализу литературного мастерства таких американских писателей, как Джон Стейнбек, Фрэнсис Скотт Фицджеральд и Эрнест Хемингуэй, проведённых в рамках «Клуба американской литературы», организованного в Бухарском государственном университете в рамках проекта № SUZ80021IN3103, финансируемого Посольством США в Ташкенте (справка Бухарского государственного университета № 06/2973 от 21 апреля 2026 года). В результате у участников клуба развились навыки осмысления интердискурсивности в художественном тексте и её разграничения с другими смежными языковыми категориями, а также расширились знания о зависимости выбора стратегий форенизации и доместикации при передаче интердискурсивности в художественном переводе от лингвокультурных факторов;

научные выводы о взаимосвязанном применении стратегий форенизации и доместикации при передаче интердискурсивности в переводе, а также о зависимости степени преодоления национально-культурной асимметрии от таких факторов, как нормы языка перевода, лингвокультурная компетенция читателя, фоновые знания и особенности восприятия текста, были использованы при написании сценариев передач «Образование и развитие», «Нация и духовность», «Радость творчества» Узбекского телеканала Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка государственного учреждения «Телеканал «Узбекистан»» Национальной телерадиокомпании

Узбекистана № 26-36-17 от 10 февраля 2026 года). В результате в передачах были учтены отдельные положения, связанные с выявлением лингвокультурных особенностей интердискурсивных единиц и их адаптацией к культуре реципиента либо сохранением иноязычной культурной специфики в процессе перевода.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования прошли обсуждение на 6 научно-практических конференциях, в том числе 4 международных и 2 республиканских.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано в общей сложности 18 научных работ, в том числе 12 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 6 – в республиканских и 6 – в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объём составляет 150 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель, задачи, объект и предмет исследования, его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, раскрыты научная новизна и практические результаты, достоверность полученных результатов, теоретическая и практическая значимость работы, внедрение результатов исследования в практику и их апробация, а также представлены сведения о структуре диссертации.

Первая глава диссертации, озаглавленная **«Теоретические основы феномена дискурса и интердискурса в современном языкознании»**, состоит из четырёх разделов, в которых рассматриваются современные концепции понятия дискурса, художественный дискурс и его культурная обусловленность, значение интердискурсивности как динамического механизма художественного текста, а также теоретические взгляды и вопросы, связанные с особенностями перевода художественного дискурса.

В подходах к понятию дискурса мировые и узбекские учёные придерживаются различных точек зрения. В частности, французский исследователь дискурса Э.Бенвенист определял дискурс как функционирование языка в процессе общения, подчёркивая его динамический характер[4]. Другой французский учёный М.Фуко, учитывая социально-исторические особенности дискурса, трактовал его не как совокупность знаков, а как совокупность исторических правил, определяющих условия

[4] Бенвенист Э. Общая лингвистика. – 3-е изд. – Москва: Эдиториал УРСС, 2009. – 448 с.

воздействия речи в определённую эпоху и в определённой социальной среде [5]. Узбекские учёные-лингвисты Ш.Сафаров, Д.Ашурова, М.Сапарниязова и Д.Худойберганова рассматривают дискурс в своих трудах на основе соотношения текста и дискурса, а также интегративного подхода[6]. В российском языкознании проведён ряд значительных исследований данной проблемы. В частности, Ю.Степанов, В.Чернявская, В.Карасик, Н.Арутюнова, В.Миловидов, М.Макаров и ряд других учёных определяли дискурс с различных позиций и подвергали этот феномен всестороннему анализу. Особое значение для раскрытия темы настоящей диссертации имеет трактовка В.Чернявской, согласно которой дискурс представляет собой понимание текста (текстов) в неразрывной связи с ситуативным контекстом: представляющая собой совокупность социальных, культурно-исторических, идеологических, психологических и других факторов, рассматриваемая в системе коммуникативно-прагматических и когнитивных целей автора, в процессе взаимодействия с адресатом и как процесс, определяющий специфическую организацию языковых единиц в тексте[7], представляет особую значимость.

Культурная обусловленность художественного дискурса и его природа как принципиально открытой системы позволяют художественному тексту пересекаться с различными типами дискурса и включать их знаки и коды[8]. Учёные, подчёркивавшие динамический характер дискурса в отличие от статических свойств текста, указывали прежде всего на способность одного типа дискурса взаимодействовать с другими типами дискурса, то есть на категорию интердискурсивности. В ряде научных работ различными лингвистами представлены трактовки термина «интердискурс». В частности, английский учёный Н.Фэркло, один из основоположников критического дискурс-анализа, рассматривал интердискурс как феномен, обозначающий «структуру текста, состоящую из различных типов дискурса и жанров»[9]. С точки зрения М.Фуко, дискурс представляет собой прежде всего не корпус текстов, а отношения между дискурсивной структурой или её элементами, проявляющиеся посредством множества текстов.

Интердискурс формируется на границе различных дискурсов, то есть охватывает информацию не только о самих дискурсах, но и об отношениях между ними. Российский учёный В.Чернявская определяет интердискурсивность как когнитивную категорию, отражающую

---

[5] Foucault M. The Archaeology of Knowledge. – London; New York: Routledge, 2013. – 256 p.

[6] Xudoyberganova D. Zamonaviy tilshunoslik terminlarining izohli lug‘ati. – Toshkent: Bookmany print, 2024. – 112 b.; Safarov Sh. Pragmalingvistika. – Toshkent, 2008. – 249 b.; Muhamedova S., Saparniyozova M. Matn lingvistikasi: o‘quv qo‘llanma. – Toshkent, 2011. – 24 b.; Ashurova D.U. Text Linguistics. – Tashkent: Tafakkur qanoti, 2012. – 77 p.

[7] Чернявская В.Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учебное пособие. – Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.

[8] Чернявская В.Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учебное пособие. – Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.

[9] Baker P., Ellece S. Key Terms in Discourse Analysis. – London: Continuum, 2010. – 240 p.

взаимодействие различных систем знаний, культурных кодов и когнитивных стратегий, характеризующих когнитивные процессы, протекающие до языкового оформления конкретного текста[10]. Исследователь дискурса И.Шевченко изучает интердискурсивность с когнитивно-коммуникативной точки зрения и предлагает рассматривать её как целостную гиперкатегорию восприятия текста, определяя её как результат «наложения» дискурсообразующих концептов, принадлежащих к различным типам дискурса[11]. Дж.Ву определяет интердискурсивность как смешение в рамках одного текста различных жанров, дискурсов или стилей, связанных с институциональными и социальными значениями[12]. В узбекском языкознании и литературоведении М.Сафарова частично рассматривает понятие «интердискурс» в диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) «Прагматические и лингвокультурологические особенности актуализации прецедентных структур в политическом дискурсе (на материале немецкого и узбекского языков)». Исследователь определяет интердискурс как включение определённого дискурса или его фрагмента в состав другого, а также отмечает, что его можно охарактеризовать как речевую структуру, в которой прослеживаются «следы» других текстов[13].

Художественная литература характеризуется интердискурсивностью. Это объясняется тем, что художественная литература отражает реальный или альтернативный мир во всей его сложности и противоречивости, а данный мир не может быть представлен исключительно в рамках одного дискурса. Вместе с тем автор должен учитывать особенности своего читателя и заботиться о том, чтобы текст был ему понятен, то есть обладал коммуникативной открытостью[14]. Использование смешения различных дискурсов в художественной литературе способствует живому и реалистичному восприятию художественных текстов читателем, а также подчёркивает их эстетическую и социальную значимость[15].

Российский учёный В.Чернявская, рассматривая с лингвистической точки зрения взаимное наложение и проникновение различных дискурсивных сфер, выделяет естественную (спонтанную), то есть коммуникативно обусловленную, интердискурсивность и инсценированный (целенаправленный) дискурсивный обмен. Естественная, спонтанная

---

[10] Чернявская В.Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учебное пособие. – Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.

[11] Шевченко В.Д. Семиотика взаимодействия дискурсов в масс-медиа // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2023. № 1. – С. 172–181. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/semiotika-vzaimodeystviya-diskursov-v-mass-media.

[12] Wu J. Understanding Interdiscursivity: A Pragmatic Model // *Journal of Cambridge Studies*. – 2011. – Vol. 6. – No. 2–3. – P. 95–114.

[13] Safarova M.J. Pretsedent tuzilmalar siyosiy diskursda faollashuvining pragmatik va lingvomadaniy xususiyatlari... diss. avtoref. – Samarqand, 2024. – B. 15.

[14] Белоглазова Е.В. Когнитивный механизм интердискурсности //Вопросы когнитивной лингвистики. – 2009. – №. 2. – С. 64-72.

[15] Wu J. Understanding Interdiscursivity: A Pragmatic Model // *Journal of Cambridge Studies*. – 2011. – Vol. 6. – No. 2–3. – P. 95–114.

интердискурсивность в целом является неотъемлемым свойством коммуникации, поскольку все языковые элементы, структуры, отношения и стратегии, одновременно характеризующие множество дискурсов, по определению, обладают интердискурсивным характером. В случае целенаправленной (инсценированной) интердискурсивности «на уровне текста создаётся специфическая взаимосвязь языковых единиц, вызывающая в сознании реципиента переход от одного типа дискурса к другому». Иными словами, благодаря специфическому оформлению текста в сознании реципиента происходит «переключение» на другую систему знаний, иные коды и другой тип мышления. С этой точки зрения анализ целенаправленной интердискурсивности в художественных текстах представляется весьма эффективным. С точки зрения лингвистического анализа, это связано с такими вопросами, как внедрение в один дискурс прототипических элементов, характерных для другого типа дискурса, коммуникативные цели такого внедрения и формы проявления моделируемой интердискурсивности в процессе восприятия текста[16].

При решении проблем интердискурсивности в рамках переводческой деятельности важно учитывать границы дискурсов, обусловливающих возникновение данного явления. Перевод как одновременно межъязыковая, межкультурная и коммуникативная деятельность предполагает обращение переводчика к знаниям и речевым практикам, характерным для другой культуры, с целью понимания дискурсивных маркеров исходного текста. Однако сам факт межкультурного характера перевода нельзя отождествлять с интердискурсивностью, присутствующей в оригинальном художественном тексте. При этом общая культурно-коммуникативная направленность и способ воссоздания текста или интердискурсивной единицы обеспечивают выбор переводческих стратегий в данном процессе

Распространённой классификацией переводческих стратегий является их деление на локальные и глобальные стратегии. Локальные стратегии связаны с переводом отдельных языковых единиц или грамматических конструкций, тогда как глобальные стратегии охватывают более широкие вопросы, такие как усиление или ослабление отдельных аспектов стиля текста или исходного текста в целом. В последние годы значительное влияние на изучение глобальных переводческих стратегий оказали труды Л.Венути. Он рассматривает стратегии форенизации – сохранения лингвокультурного своеобразия исходного текста и приближения читателя перевода к иной культуре – и доместикации – адаптации текста к нормам принимающей культуры[17]. Данные понятия основаны на идее Ф.Шлейермахера о том, «ведёт ли переводчик читателя к автору или приближает автора к читателю»[18].

[16] Чернявская В.Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учебное пособие. – Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.
[17] Venuti L. The Translator’s Invisibility: A History of Translation. – London: Routledge, 2008. – 336 p.
[18] Schleiermacher F.D.E. On the Different Methods of Translating // The Translation Studies Reader / ed. by L. Venuti. – 3rd ed. – London: Routledge, 2012. – P. 43–63.

Л.Венути поддерживает стратегию форенизации (остранения) и рассматривает её как культурную стратегию, направленную против этноцентрической переводческой практики. В теории перевода художественного дискурса одним из важнейших стратегических противопоставлений является соотношение форенизации и доместикации. Эти два подхода направлены на решение вопроса о сохранении или адаптации культурных различий в переводе и приобретают особое значение, в частности, при воссоздании интердискурсивности в художественных текстах.

Вторая глава, озаглавленная **«Интердискурсивность и проблема культурного трансфера в переводе художественного текста»,** посвящена изучению и анализу семантических и прагматических маркеров интердискурсивности в художественном тексте, механизмов воссоздания интердискурсивности в художественном переводе, а также проблем культурного трансфера в парадигме лингвокультурологического перевода. Художественный текст не ограничивается рамками одного дискурса, а представляет собой сочетание дискурсов, поскольку обладает способностью усваивать, регулировать или трансформировать другие типы дискурса.

Семантические маркеры интердискурсивности в художественном тексте исследуются не только на основе естественной интердискурсивности, но и с учётом признаков целенаправленной (инсценированной) интердискурсивности, создаваемой осознанным авторским замыслом. В частности, в отрывке из произведения У.Тевиса «Qirolichaning yurishi» анализируется взаимодействие бытового, политико-идеологического и официального дискурсов: отказ миссис Уитли, основанный на расовом стереотипе, в ответ на поиск работы главной героиней Бет выступает маркером политического дискурса (“The only girls of your age who work are colored”), тогда как прямая цитата из контракта Американской шахматной федерации (“$185 in prizes. Entry fee: $5.00. USCF members only”) демонстрирует включение официально-институционального дискурса в контекст бытового дискурса. В школьных сценах того же произведения типичные речевые модели участников педагогического дискурса (“Does anyone know what a binomial is?”, “Can anyone say it verbatim?") выполняют функцию фонового дискурса, тогда как дословное воспроизведение Бет формулировки теоремы Пифагора (In any right triangle the square of the hypotenuse is equal to the sum of the squares of the other two sides) и определения биномиального выражения (A binomial is a mathematical expression containing two terms) актуализирует такие характеристики научного дискурса, как точность и ориентация на абсолютную истину. Критерии реализации интердискурсивности в художественном тексте классифицируются следующим образом:

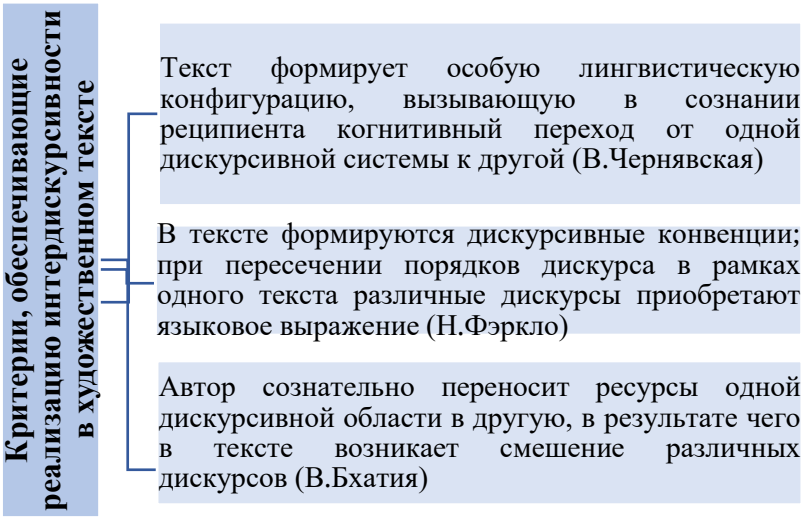


Рисунок 3.2. Критерии, обеспечивающие реализацию интердискурсивности в художественном тексте

Целенаправленная интердискурсивность проявляется одновременно как когнитивная и коммуникативно-прагматическая категория, основным механизмом которой является «игра с нормой», то есть переход сознания читателя из одной дискурсивной системы в другую. В качестве основных коммуникативно-прагматических функций целенаправленной интердискурсивности выделяются создание художественного эффекта, привлечение внимания реципиента, убеждение и передача оценочной информации. В процессе дискурсивного перекодирования изменяется характер передаваемой информации: на основе классификации И.Гальперина разграничиваются фактуальная информация (характерная для исторического дискурса), концептуальная информация (характерная для художественного дискурса) и подтекстовая информация; при этом показано, что включение типа информации одного дискурса в структуру другого сопровождается ресемантизацией. Данная закономерность наглядно проявляется в отрывке из произведения У.Тевиса «Qirolichaning yurishi»: шахматные термины (King, knight, pawn, queen, rooks, bishops) в собственной дискурсивной среде передают фактуальную информацию, тогда как в структуре художественного дискурса они переходят в разряд концептуальной информации и становятся семантическими маркерами, раскрывающими восприятие героиней Бет классной комнаты как шахматной доски, то есть её интеллектуальное мировоззрение. Вместе с тем повторение отрицательной конструкции в конце отрывка (“she didn’t need Jolene... It didn’t matter how she felt about it. She didn’t need Jolene”) свидетельствует о выходе личностного дискурса на прагматически доминирующую позицию и выражает скрытое эмоциональное состояние героини.

В узбекской литературе в новелле «Sovchilar» из произведения У.Ҳошимова «Dunyoning ishlari» маркеры медицинского дискурса – «hozirgi zamon tibbiyoti», «vrach», «shizofreniya kasalligi», «naslga o‘tadigan dard», «genetika» – интегрируются в художественный дискурс. Их прагматическая

значимость заключается в том, что они используются не для научного доказательства, а для относительного обоснования ответственного выбора героя в условиях противоречия между любовью и биологическим риском, а также для формирования у читателя оценочного отношения к этому выбору и оказания скрытого убеждающего воздействия. Следует отметить, что прагматические маркеры интердискурсивности функционируют не изолированно, а в системном взаимодействии: их совокупность создаёт предпосылки для когнитивного перехода в сознании читателя, обеспечивает реализацию персуазивной стратегии автора и существенно усиливает воздействие художественного текста.

При рассмотрении перевода художественного дискурса в связи с теорией дискурса, культурной обусловленностью художественного дискурса и механизмами интердискурсивности основное внимание уделяется расширению коммуникативного контекста перевода по модели «автор – текст – читатель»: переводчик включается в данную цепочку в качестве третьего коммуникативного субъекта, формируя пятизвенную структуру «автор – исходный текст – переводчик – текст перевода – читатель перевода». Переводчик выполняет двойную роль: выступая в качестве получателя (Receiver1) исходного текста, он интерпретирует его в семантическом и прагматическом аспектах, а в качестве отправителя (Sender) создаёт новый дискурс для читателей переводного текста (Receiver2) на языке перевода[19]. При этом выделяются два вида переводческой деятельности: первый – «внешняя интердискурсивная деятельность», протекающая на границе двух лингвокультур, в рамках которой переводчик действует между собственной лингвокультурой и усвоенной им чужой лингвокультурой; второй – «внутренняя интердискурсивная деятельность», возникающая при пересечении различных типов дискурса внутри исходного текста. В последнем случае переводчик должен управлять сложной дискурсивной средой, формирующейся в результате свободного отступления автора от определённой дискурсивной линии и использования элементов различных дискурсивных практик[20].

Новелла «Qanoat» из произведения «Dunyoning ishlari» намеренно построена автором на взаимном наложении четырёх типов дискурса и их интердискурсивном взаимодействии. Каждый тип дискурса в тексте выполняет не только стилистическую функцию, но и несёт самостоятельную культурную нагрузку, а прагматический замысел автора реализуется именно через взаимодействие этих дискурсов. Если при переводе один из четырёх типов дискурса останется невоссозданным либо будут сохранены только событийное содержание и утрачены дискурсивные слои, это приведёт к разрушению основной нравственной структуры рассказа.

[19] Jones F.R. Literary Translation // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – 3rd ed. – London; New York: Routledge, 2019. – P. 294–299.

[20] Леонтьева К. И. Универсалии поэтического (стихотворного) перевода (на материале русских переводов из англоязычной поэзии XX века) : Дисс… канд. филол. наук. – Тверь, 2013. – 262 с.

Интердискурсивность является не декоративным элементом, а конститутивным механизмом формирования смысла текста. Следует отметить, что при сохранении разнообразия дискурсов в художественном переводе важна не полная эквивалентность, а междискурсивная адекватность. В частности, вместо полного переноса интердискурсивной структуры исходного текста переводчик осуществляет стратегический выбор, направленный на воссоздание её художественно-эстетического воздействия для читателя переводного текста.

В третьей главе работы, озаглавленной **«Лингвокультурные параметры и стратегии перевода интердискурсивности»**, анализируются передача интердискурсивности в художественном тексте посредством форенизации, её выражение в художественном переводе с использованием стратегии доместикации, а также лингвокультурные параметры и стратегический выбор при воссоздании интердискурсивности в переводе. Анализ отрывков из повестей «Qanoat», «Sovchilar», «Gilam paypoq», «Alla», «Kaltakesakning dumi», «Eng og‘ir gunoh», «Ermon buvaning tilagi», входящих в произведение У.Хошимова «Dunyoning ishlari», а также из романов У.Тевиса «The Queen’s Gambit» и Х.Хоссейни «And the Mountains Echoed» показал, что опора исключительно на форенизацию или доместикацию не всегда обеспечивает адекватное воссоздание лингвокультурных особенностей интердискурсивности в переводе. Сохранение дискурсивных маркеров, характерных для культуры оригинала, при одновременном обеспечении их понятности реципиенту переводного текста предполагает сбалансированное стратегическое решение, условно обозначаемое как «золотая середина», которое выступает одним из эффективных способов интердискурсивной реконструкции. При этом комплексное применение транслитерации, калькирования и других приёмов сохранения исходной формы в сочетании с экспликацией, пояснением, контекстуальной адаптацией и функциональным эквивалентированием позволяет сохранить дискурсивное своеобразие культуры оригинала и активизировать соответствующую систему дискурсивных знаний у реципиента перевода. В переводах М.Риза и А.Рузиева комплексное использование таких средств, как транслитерация, пояснение, экспликация и графическое выделение курсивом, способствует сохранению лингвокультурной специфики отдельных интердискурсивных маркеров и их декодированию читателем переводного текста. В соответствии с подходом В.Чернявской, в подобных случаях когнитивное переключение в сознании реципиента с одной системы дискурсивных знаний на другую выступает важным признаком интердискурсивности. В переводах О.Муминова также прослеживается тенденция к форенизации, в частности посредством транслитерации, однако в отдельных случаях отсутствие пояснений при передаче дискурсивных единиц приводит к тому, что их лингвокультурное содержание воспринимается реципиентом исключительно на основе контекста. Таким образом, проведённый анализ показывает, что при

воссоздании интердискурсивности в переводе особое значение имеет стратегический баланс между сохранением своеобразия культуры оригинала и учётом интерпретативных возможностей читателя переводного текста.

Стратегия доместикации также служит сохранению интердискурсивности в переводе, однако в данном случае приоритет отводится не культурной обусловленности типов дискурса, а их коммуникативно-функциональным характеристикам. Переводчик стремится передать культуру оригинала читателю переводного текста в понятной и плавной форме, нейтрализуя национально-культурные особенности типов дискурса, реализующих интердискурсивность, при сохранении их прагматических функций и коммуникативного воздействия. Анализ перевода отрывка из произведения «Qirolichaning yurishi» показал, что, как отмечал Л.Венути, доместицирующий перевод обеспечивает беглость текста перевода за счёт «чужеродности» дискурсивной структуры оригинала. Таким образом, было установлено, что воссоздание интердискурсивности при переводе с английского языка на узбекский представляет собой не просто переводческую, но и культурно-посредническую проблему.

На основе критериев В.Чернявской и Н.Фэркло, а также проведённого в диссертации сопоставительного анализа систематизированы лингвокультурные параметры воссоздания интердискурсивности в художественном переводе, такие как сохранение культурной асимметрии и культурного кода, сохранение жанровых и речевых моделей, актуализация фоновых знаний читателя, воссоздание междискурсивных отношений, сохранение авторского замысла и прагматической нагрузки. В новелле У. Хошимова «Qanoat» интердискурсивность проявляется во взаимодействии маркеров, характерных для различных типов дискурса, которые интегрируются в рамках единой художественной ситуации и обеспечивают реализацию общей коммуникативно-прагматической функции. В тексте переплетаются слои художественно-личностного нарративного дискурса, семейно-бытового дискурса, дискурса проклятий, религиозно-нравственного и правового дискурсов. На фоне бытовых подробностей и супружеского конфликта устойчивые формулы проклятий в речи Келинойи усиливают бытовой дискурсивный слой, тогда как пословица матери «Oshsiz uy bor, urushsiz uy yo‘q», её призывы к благодарности и сдержанное поведение актуализируют религиозно-нравственное содержание. Прагматический центр интердискурсивности проявляется в противопоставлении эмоциональной, насыщенной проклятиями речи Келинойи и речи матери, выражающей терпение и довольство. Упоминания «melisa» и «o‘n besh sutka» в финале связывают личностно-мемуарный и традиционно-бытовой слои с современным правовым дискурсом. Таким образом, интердискурсивность представляет собой не простую совокупность единиц различной тематики, а воссоздание в тексте противоречий, переходов и прагматических связей между ними. Показатели лингвокультурных параметров перевода

интердискурсивности, реализованной в данной новелле, представлены на следующей диаграмме:

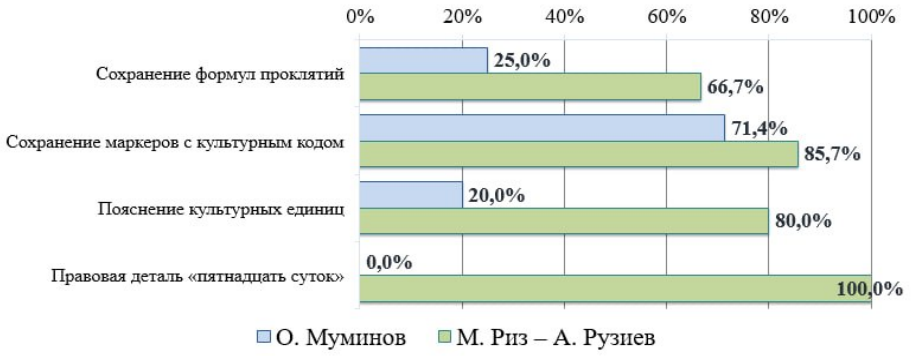


Рисунок 3.3. Лингвокультурные параметры реализации интердискурсивности в переводах новеллы «Qanoat»

При подсчёте на основе 12 формул «проклятий» в оригинале установлено, что в переводе О.Муминова сохранены 3 формулы (25,0 %), а 9 не сохранены (75,0 %); в переводе М.Риза и А.Рузиева сохранены 8 формул (66,7 %), а 4 не сохранены (33,3 %). Это различие свидетельствует о том, что во втором переводе речевая насыщенность дискурса проклятий в относительной степени воссоздана полнее. Среди семи отдельно рассмотренных культурных маркеров – «hovli», «usma», «moshkichiri», «Kelinoyi», «Momin aka», «ovsinjon» и отсылки к мечу Хазрати Али – культурно узнаваемая форма или отсылка воспроизведена в 5 из 7 случаев (71,4 %) в переводе О.Муминова и в 6 из 7 случаев (85,7 %) в переводе М.Риза и А.Рузиева. Из пяти единиц, раскрытых посредством пояснения или описания, в переводе О.Муминова пояснена 1 (20 %), а в переводе М.Риза и А.Рузиева – 4 (80 %). Правовая деталь «o‘n besh sutka» в первом переводе не передана точно (0/1; 0 %), тогда как во втором она сохранена в форме «fifteen days» (1/1; 100 %)

Результаты показывают, что в переводе О.Муминова более выражены решения, тяготеющие к доместикации, – обобщение культурных обращений, сокращение формул проклятий и опущение правового срока. В переводе М.Риза и А.Рузиева преобладает тенденция, характерная для форенизации: сохранение маркеров, разъяснение культурных единиц и более полное воссоздание формул проклятий. Вместе с тем в обоих вариантах наблюдается адаптация средствами языка перевода. Разъяснение значения культурной единицы представляет собой один из вариантов решения по принципу «золотой середины». При оценке интердискурсивности основным критерием является не сам маркер, а совокупное воссоздание культурного кода, междискурсивных связей и прагматической нагрузки

Каждый тип дискурса формируется на основе специфических коммуникативных, лингвистических и прагматических закономерностей. Поэтому в переводе необходимо обеспечивать функциональное соответствие не только отдельных лексических единиц, но и характерных для

определённого дискурса речевых норм, коммуникативных стратегий и способов выражения. Сохранение культурных и прагматических особенностей интердискурсивности в переводе осуществляется посредством перестройки отношений между исходным и целевым дискурсами. При этом важную роль играют такие факторы воссоздания интердискурсивности, как сохранение культурной асимметрии и культурного кода, сохранение жанровых и речевых моделей, активизация фоновых знаний читателя, восстановление междискурсивных отношений, сохранение авторского замысла и прагматической нагрузки. В данном процессе возможны полное или частичное воссоздание интердискурсивных единиц, сокращение отдельных дискурсивных элементов либо опущение определённого типа дискурса в переводе. Подобные изменения связаны с переводческой стратегией и когнитивными возможностями аудитории переводного текста, а основная цель заключается в передаче прагматического и культурного содержания дискурса оригинала читателю переводного текста.

В процессе перевода интердискурсивные маркеры должны взаимодействовать с имеющимися когнитивными знаниями читателя переводного текста, обеспечивая понимание дискурса оригинала и активизируя характерные для него ассоциативные и дискурсивные связи. Вместе с тем стратегии форенизации и доместикации определяют степень проявленности переводчика в тексте, а также особенности репрезентации культуры оригинала в переводе. При воссоздании интердискурсивности важное значение имеет сохранение иерархических отношений между первичным и инкорпорированным дискурсами. Культурная асимметрия отражает национально-культурные и социально-политические особенности перевода: если доместикация предполагает адаптацию элементов исходной культуры к нормам целевой культуры, то форенизация служит сохранению их национальной самобытности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Результаты исследования показали, что интердискурсивность в художественном дискурсе представляет собой системное явление, формирующееся посредством интеграции языковых маркеров, культурных кодов и прагматических функций, характерных для различных дискурсов. Она проявляется в единстве семантико-прагматического, лингвокультурного и коммуникативно-функционального уровней и определяется как дискурсивной принадлежностью языковых единиц текста, так и их ролью в формировании общего художественного содержания и коммуникативной цели.

2. В художественном тексте целенаправленная интердискурсивность реализуется во взаимосвязи с коммуникативным намерением автора, контекстом и системой культурных кодов. Включение прототипических элементов одного дискурса в структуру другого обусловливает когнитивный переход в сознании читателя, способствуя раскрытию взаимоотношений и

внутренних противоречий персонажей, передаче оценочной информации и усилению художественного воздействия.

3. Семантические и прагматические маркеры интердискурсивности функционируют во взаимосвязи: термины, имена, реалии, аллюзии и устойчивые речевые модели позволяют распознать определённый дискурс, тогда как их контекстуальное употребление реализует такие прагматические функции, как оценивание, убеждение и эмоциональное воздействие. Поэтому основным критерием анализа выступает взаимосвязь языкового знака, контекста и авторского замысла.

4. Лингвокультурные особенности интердискурсивных единиц определяются национальным менталитетом, историческим опытом, социальными ценностями и речевыми нормами. Даже при сохранении лексического значения в переводе культурный код или дискурсивная функция единицы могут ослабляться. Подобные случаи оцениваются с учётом асимметрии между культурами оригинала и перевода.

5. Воссоздание интердискурсивности в художественном переводе включает выявление основного и включённого дискурсов оригинала и их маркеров, передачу этих маркеров в переводном тексте и восстановление интердискурсивного воздействия. В данном процессе важную роль играют контекстуальная адаптация, прагматическая адекватность и сохранение авторской позиции. Результат зависит от лингвистической, лингвокультурной и дискурсивной компетенции переводчика.

6. В процессе культурного трансфера семантическая, эстетическая и прагматическая нагрузка интердискурсивных единиц определяется междискурсивной трансформацией, переосмыслением культурных значений и функциональным соответствием. Наряду с сохранением культурных маркеров необходимо активизировать фоновые знания, способствующие их пониманию. Пояснение, экспликация и контекстуальная адаптация применяются с учётом лингвокультурной компетенции читателя и его возможностей восприятия текста.

7. Сопоставительный анализ показал, что стратегии форенизации и доместикации гармонично сочетаются в переводе. Форенизация направлена на сохранение дискурсивных признаков, характерных для культуры оригинала, а доместикация — на передачу их коммуникативной функции средствами языка и культуры перевода. Выбор стратегии зависит от культурной асимметрии, языковых норм, фоновых знаний читателя и контекста. Результат перевода оценивается по степени воссоздания междискурсивных отношений.

8. При переводе интердискурсивных единиц применяются решения по принципу «золотой середины», сочетающие сохранение культурных маркеров оригинала с раскрытием их значения и прагматической функции. Такие решения реализуются посредством совместного использования транслитерации и калькирования с пояснением, экспликацией или контекстуальной адаптацией. Их эффективность зависит от дискурсивной

функции конкретной единицы и контекста, поэтому они не являются универсальным способом перевода.

9. На основе исследования систематизированы пять лингвокультурных параметров воссоздания интердискурсивности в переводе: сохранение культурной асимметрии и культурного кода; сохранение жанровых и речевых моделей; активизация фоновых знаний читателя; восстановление междискурсивных отношений; сохранение авторского замысла и прагматической нагрузки. Эти параметры позволяют комплексно оценивать узнаваемость культурного маркера и степень воссоздания его коммуникативной функции в художественной ситуации.

10. Исследование показало, что интердискурсивность в переводе может воссоздаваться полностью или частично, при этом отдельные дискурсивные маркеры могут ослабляться либо опускаться. Сохранение отдельных маркеров не означает полного восстановления иерархии дискурсов и прагматических отношений между ними. Поэтому адекватность перевода оценивается на основе согласованности культурного кода, междискурсивных связей, авторской позиции и художественно-эстетического воздействия. Сохранение этих взаимосвязей обеспечивает содержательно-эстетическую целостность текста и его коммуникативную выразительность.

SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY

BUKHARA STATE UNIVERSITY

HAYDAROVA NODIRABEGIM AHTAMJON KIZI

LINGUOCULTURAL PARAMETERS OF THE REALIZATION OF INTERDISCURSIVITY IN LITERARY TRANSLATION

10.00.06 – Comparative literary criticism and translation studies

DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy Scientific Degree (PhD) in PHILOLOGY

Bukhara – 2026

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No. B2022.4.PhD/Fil3006 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Bukhara State University (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:	**Kasimova Nafisa Farhodovna** Doctor of Science (DSc), in Philology Associate Professor
Official opponents:	**Sharipova Laylo Frunzeyevna** Doctor of Science (DSc) in Philology, Professor
	Sadullayeva Nilufar Azimovna Doctor of Science (DSc) in Philology, Professor
Leading organization:	**Jizzakh State Pedagogical University**

The dissertation defense will be held on "10" november 2026 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 1082). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on "29" october 2026.

(Mailing report № 26-12 on "29" october 2026)

O.M. Fayzulloyev
Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology (DSc), Professor

M.R. Ochilova
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology (PhD), Professor

Z.K. Amonova
Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology (DSc), Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to identify the linguocultural parameters of interdiscursivity realization in literary translation and to develop mechanisms for their reconstruction in the translation process.

The object of the research comprises the English translation variants of U. Hoshimov's literary work *Dunyoning ishlari*: O.Muminov's translation entitled *Affairs of the world* and M. Riz and A. Ruziyev's translation entitled *Dunyoning ishlari (Such is Life)*; M. Pulatova's direct Uzbek translation of U.Tevis's *Queen's Gambit*, entitled *Qirolichaning yurishi*; M.Norova's direct Uzbek translation of Kh. Husayni's *And The Mountains Has Echoed*, entitled *Tog'lar ham sado beradi*; as well as the interdiscursive phenomena observed in these sources and translated texts.

The scientific novelty of the research work includes the following:

the priority of the communicative-functional approach to the manifestation of interdiscursivity as a linguocultural phenomenon in literary translation has been substantiated, along with the systemic nature of interdiscursive relations manifested at the semantic-pragmatic, linguocultural, and communicative-functional levels, particularly through the mutual integration of linguistic markers, cultural codes, and pragmatic functions characteristic of different discourses;

it has been demonstrated that semantic and pragmatic markers of interdiscursivity are realized in literary texts under the influence of contextual factors, authorial intention, and cultural codes, and the priority of such translation mechanisms as contextual adaptation, pragmatic adequacy, and the preservation of authorial stance in recreating interdiscursive units in literary translation has been substantiated;

it has been revealed that the combined application of foreignization and domestication strategies in rendering interdiscursivity in translation, as well as the extent to which these strategies overcome national-cultural asymmetry, are determined by such factors as target-language norms, the reader's linguocultural competence, background knowledge, and text perception characteristics;

it has been demonstrated that, in the process of cultural transfer, the semantic, aesthetic, and pragmatic load of interdiscursive units is shaped by such factors as interdiscursive transformation, the reinterpretation of cultural meanings, and the degree of functional equivalence, and their role in ensuring the semantic and aesthetic integrity and communicative expressiveness of the translation has been substantiated.

The implementation of the research results. Based on the scientific findings obtained in the process of identifying the linguocultural parameters of interdiscursivity realization in literary translation and developing mechanisms for their reconstruction:

the findings concerning the substantiation of the priority of the communicative-functional approach to the manifestation of interdiscursivity as a linguocultural phenomenon in literary translation, as well as the systemic nature of interdiscursive relations manifested at the semantic-pragmatic, linguocultural, and communicative-functional levels through the integration of linguistic markers, cultural codes, and

pragmatic functions characteristic of different discourses, have been applied within the framework of the fundamental research project No. F3-2019081773 (2021–2023), entitled “Development of Interactive Teaching Materials for the Subject ‘Children’s Dance’ for Educational Institutions in the Field of Music and Arts.” These findings were utilized in compiling A Concise Explanatory Dictionary of Uzbek Children’s Dances, Dance Costumes, and Ornaments in Uzbek, Russian, English, and French (reference of the State Academy of Choreography of Uzbekistan dated February 10, 2026, No. 1/04-15). As a result, domestication and foreignization strategies for preserving interdiscursivity in English–Uzbek literary translation were effectively applied to the translation of units related to national dance art, thereby ensuring the preservation of linguocultural transfer in translation;

the research findings concerning the demonstration that semantic and pragmatic markers of interdiscursivity in literary texts are realized under the influence of contextual factors, authorial intention, and cultural codes, as well as the substantiation of the priority of contextual adaptation, pragmatic adequacy, and the preservation of authorial stance as key mechanisms for recreating interdiscursive units in literary translation, have been applied within the framework of Project No. SUZ80021IN3103, funded by the U.S. Embassy in Tashkent. These findings were utilized in organizing scientific and creative events of the “American Literature Club” at Bukhara State University, dedicated to analyzing the literary craftsmanship of such American writers as John Steinbeck, F.Scott Fitzgerald, and Ernest Hemingway (reference of Bukhara State University dated April 21, 2026, No. 06/2973). As a result, participants developed skills in identifying and analyzing interdiscursivity in literary texts, distinguishing this linguocognitive category from related linguistic categories, and deepened their understanding of the role of foreignization and domestication strategies, as determined by linguocultural factors, in translating interdiscursive units;

the research results related to the identification of factors determining the combined application of foreignization and domestication strategies in rendering interdiscursivity in translation, as well as the role of target-language norms, the reader’s linguocultural competence, background knowledge, and text perception characteristics in addressing national-cultural asymmetry, have been applied in preparing scripts for the television and radio programs “Ta’lim va taraqqiyot,” “Millat va ma’naviyat,” and “Ijod zavqi,” broadcast on the “O‘zbekiston” TV and radio channel of the National Television and Radio Company of Uzbekistan (reference of the State Institution “O‘zbekiston TV and Radio Channel” of the National Television and Radio Company of Uzbekistan dated February 10, 2026, No. 26-36-17). As a result, the programs incorporated scientific findings concerning the identification of the linguocultural features of interdiscursive units and the issues involved in their domestication and foreignization in translation.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion and the list of used literature, the total volume is 150 pages.

E’LON QILINGAN ISHLAR RO‘YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLICATIONS

I bo‘lim (I часть; Part I)

1. Haydarova N.A. Interdiscursivity and Intertextuality: Relation of Concepts // Eurasian Research Bulletin (ERB) is an Open Access, Peer Reviewed, International, Refereed, Scientific Journal. ISSN (E): 2795-7675. – Brussels, 2022. – P.180-184. (Impact Factor SJIF 2022 = 7.995) https://geniusjournals.org/index.php/erb/article/download/1295/1147/1310

2. Haydarova N.A. Functions of Intertextuality in Discourse Analysis // Spanish Journal of Innovation and Integrity is open access, a peer-reviewed platform ISSN No: 2792-8268. – Volume 6, Issue 1. – Spain, 2022. – P. 142-146. (Impact Factor SJIF 2022 = 7.6)
https://uniwork.buxdu.uz/resurs/13515_1_B0053E9501A9E3F897FE02ED49C11021350083F8.pdf

3. Haydarova N.A. Dialogue as an Essential Element of Interdiscursivity // Pindus Journal Of Culture, Literature, and ELT open access and double-blind peer-reviewed International Journal. ISSN: 2792 – 1883. – Volume 2, Issue 5. – 2022. – P. 120-126. (Impact Factor SJIF 2022 = 5.686) https://uniwork.buxdu.uz/resurs/13515_1_4310D3C36E1C9A28672E70277029ACC8CCE51E8B.pdf
http://web.archive.org/web/20230113100725/https://literature.academicjournal.io/index.php/literature/article/view/361

4. Haydarova N.A. “Contextual layers of discourse: a socio-cognitive perspective”// AMERICAN JOURNAL OF MULTIDISCIPLINARY BULLETIN ISSN: 2996-511X (online) volume 3, Issue 3. – USA, 2025. – P. 145-149. (Impact Factor SJIF 2025 = 9.512)
https://advancedscienti.com/index.php/AJMB/article/view/1378

5. Khaydarova N.A. Synchronic Aspects of Interdiscursivity in Contemporary Communication // European International Journal of Philological Sciences. ISSN (E): 2751-1715. – Volume 02, Issue 06. – Berlin, 2025. – P. 7-10. (Impact Factor SJIF 2025 = 1,78) https://inlibrary.uz/index.php/eijps/article/view/108201/109828

6. Khaydarova N.A. On The Interdiscursive Interaction In Literary Discourse // Periodica Journal of Modern Philosophy, Social Sciences and Humanities. ISSN (E): 2720-4030. – Volume 52. – Poland, 2026. – P. 99-101. (Impact Factor SJIF 2026 = 7.968) https://periodica.org/index.php/journal/article/view/1194/1006

7. Haydarova N.A. Badiiy diskursda inson fiziologiyasi bilan bog‘liq til birliklarining lingvomadaniy tahlili // Ilm sarchashmalari. – Urganch, 2021. – № 11. – B. 128-131. (10.00.00; № 3) https://ilmsarchashmalari.urdu.uz/user-media/issues_files/2021-11.pdf

8. Haydarova N.A. Interdiskursivlik fenomenining turli yondashuvlar asosida talqini // NamDU Ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2022. – № 9. – B. 250-254. (10.00.00; № 26)

https://uniwork.buxdu.uz/resurs/13515_1_37E847DBF394A5B1C61E4464C585994FC7046DCC.pdf

9. Haydarova N.A. Tarjimada interdiskursivlikni qayta yaratishning o‘ziga xos xususiyatlari// Buxoro davlat universiteti Ilmiy axboroti. – Buxoro, 2024. – № 3. – B. 192-195. (10.00.00 №1) https://buxdu.uz/media/jurnallar/ilmiy_axborot/ilmiy_axborot_3_son_2024_2.pdf

10. Haydarova N.A. Tarjima jarayoniga diskursiv yondashuv xususida // Xorazm Ma’mun akademiyasi axborotnomasi. – Urganch, 2024. – № 11/4. – B. 95-98. (10.00.00; № 21). https://mamun.uz/uz/bulletin/archive/2024/11_4

11. Haydarova N.A. Badiiy diskurs tarjimasi xususida // Qo‘qon davlat pedagogika instituti ilmiy xabarlari. – Qo‘qon, 2025. - № 6. –B. 1156-1161. (10.00.00; № 15) https://journals-kokandsu.uz/index.php/kspi/issue/view/28/29

12. Haydarova N.A. Qiyosiy adabiyotshunoslikda interdiskursiv tahlil xususida// NamDU Ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2025. – № 11. – B. 786-789. (10.00.00; № 26) https://journal.namdu.uz/file/2026061609554406.pdf

II bo‘lim (II часть; Part II)

13. Haydarova N.A. Discursive importance of literary translation // Translation and intercultural communication through the English literature and linguistics // Xalqaro miqyosdagi ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Buxoro, 2023. – B.79-81. https://www.researchgate.net/publication/408624580_Discursive_importance_of_translation

14. Haydarova N.A. M. Fuko interdiskursivlik kategoriyasining asoschilari sifatida // “Zamonaviy tilshunoslik yo‘nalishlari va chet tillarini o‘qitishda innovatsion yondashuvlar” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Andijon, 2024. – B. 189-191. https://www.researchgate.net/publication/408415392_MFuko_interdiskursivlik_kategoriyasining_asoschilari_sifatida#fullTextFileContent

15. Haydarova N.A. The importance of metaphors in medical discourse. // “Soha lingvistikasi: Tilshunoslik va tibbiyot integratsiyasining muammolari, yechimlari va istiqbollar”. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to‘plami Buxoro, 2021. – B. 200-203 https://uniwork.buxdu.uz/resurs/13515_1_3290C2FD00EA801405457FF883B0DA028B33704F.pdf

16. Haydarova N.A. Baxtin qarashlarida interdiskursivlik kategoriyasining o‘ziga xos xususiyatlari // “Yangi O‘zbekiston tilshunosligida lingvokulturologiya, pragmalingvistika, neyropsixolingvistika va lingvofolkloristika sohalarining dolzarb muammolari” Xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari. – Buxoro, 2024. – B. 523-525. https://zenodo.org/records/12525768?preview_file=undefined

17. Haydarova N.A. “Badiiy diskursning sintaktik, semantik va pragmatik omillari xususida”// “Adabiyotshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb muammolari: adabiy jarayon, qiyosiy adabiyotshunoslik, uslubshunoslik va tilshunoslik masalalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Buxoro, 2025. – B. 29-31.

https://www.researchgate.net/publication/408523837_Badiiy_diskursning_sintaktik_semantik_va_pragmatik_omillari_xususida?__cf_chl_f_tk=Ib4CuSteUDY9aNW2.aiM_E2eWHJaqL15xxIgK4KWScc-1783405822-1.0.1.1-BEXQOu2.W2i0S38Re4MNs7SiVk1Bf8S8EALVLEJtxNo

18. Haydarova N.A. Diskurs shakllanish jarayonida prekonstrukt va interdiskursivlik munosabati // “Pragmalingvistika, funksional tarjimashunoslik va til o‘rgatish jarayonlari integratsiyasi”, mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy anjuman materiallari № 15. – Buxoro, 2026. – B. 152-155. https://www.researchgate.net/publication/408415715_DISKURS_SHAKLLANISH_JARAYONIDA_PREKONSTRUKT_VA_INTERDISKURSIVLIK_MUNOSABATI